叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱的珍珠；或，约瑟的礼物(the Pearl Of Love; Or, Josey's Gift) 000001

2. 爱的珍珠；或，约瑟的礼物(the Pearl Of Love; Or, Josey's Gift) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱的珍珠；或，约瑟的礼物(The Pearl of Love; or, Josey's Gift) 第1/2页

['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['baɪb(ə)l] [pɜːlz] .
Mrs . Leslie's Bible Pearls .
太太 . 莱斯利的 圣经 珍珠 .

莱斯利夫人的圣经箴言。

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [lʌv] :
The Pearl of Love :
这 珍珠 的 爱 :

爱的珍珠：

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[dʒoʊziːz] [gɪft] .
JOSEY'S GIFT .
乔西的 礼物 .

约瑟的礼物。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəˌlaɪn] ['lezli] .
MADELINE LESLIE .
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" Love is the fulfilling of the law .
" 爱 是 这 满足 的 这 法律 .

爱就成全了律法。

" — [rɒm] . - : - .
" — ROM . 13 : 10 .
" — 只读存储器 . - : - .

“—ROM.13: 10.

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . [ef] . [greɪvz] ,
PUBLISHED BY A . F . GRAVES ,
已发布 经过 一个 . F . 坟墓 ,

由AF GRAVES出版

- ['kɔːrnˌhɪl] .
20 CORNHILL .
- 康希尔 .

20 康希尔。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 ，在 这 年 - ，经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[rev] . [ə; eɪ] . [biː] . ['beɪkə(r)] ,
REV . A . B . BAKER ,
修订版 . 一个 . B . 面包师 ，

AB·贝克牧师

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]
In the Clerk's Office of the District Court for the District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[tuː; tə]
To
到

到

[fræŋk] ['rændl] , [ruːθ] , [meɪ] , ['rændɒlf] ['mɔːgən] ,
FRANK RANDALL , RUTH , MAY , RANDOLPH MORGAN ,
坦率 兰德尔 ，露丝 ，可能 ，兰道夫 摩根 ，

弗兰克·兰德尔、露丝、梅、兰道夫·摩根

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [wɔldɪŋfiːld] ,
AND JAMES WALDINGFIELD ,
和 詹姆斯 沃尔丁菲尔德 ，

以及詹姆斯·沃尔丁菲尔德

['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
CHILDREN OF
孩子们 的

孩子们

[diː] . [ef] . ['æpəltən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [njuː] [jɔːk] ,
D . F . APPLETON , Esq . , New York ,
D . F . 阿普尔顿 ，先生 . ，新的 约克 ，

DF APPLETON，律师，纽约

[ðiːz] " ['baɪb(ə)l] [pɜːlz] " [ɑː(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd]
THESE " BIBLE PEARLS " ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED
这些 " 圣经 珍珠 " 是 亲切地 铭文

这些"圣经箴言"饱含深情地镌刻着

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
BY THE AUTHOR .
经过 这 作者 .

作者自述。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[dʒoʊzi:z] Ride11
Josey's Ride11
乔西的 Ride11

Josey's Ride11

['tʃæptə(r)] .
CHAPTER .
章 .

章。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [tu:] Nurses21
The Two Nurses21
这 二 Nurses21

两位护士21

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rɒŋ] Baby33
The Wrong Baby33
这 错误的 Baby33

错位的婴儿33

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒoʊzi:z] Temper48
Josey's Temper48
乔西的 Temper48

Josey's Temper48

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dʒoʊzi:z] Christmas61
Josey's Christmas61
乔西的 Christmas61

Josey 的圣诞节61

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɜːnd] Baby74
The **Burned** **Baby74**
这 烧伤 Baby74

烧伤的婴儿74

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[dʒoʊziːz] Sorrow86
Josey's **Sorrow86**
乔西的 Sorrow86

Josey 的悲伤86

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[dʒoʊziːz] Gift100
Josey's **Gift100**
乔西的 Gift100

Josey 的礼物100

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [lʌv] .
The **Pearl** **of** **Love** **.**
这 珍珠 的 爱 .

爱的珍珠。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[dʒoʊziːz] [raɪd] .
JOSEY'S **RIDE** **.**
乔西的 骑 .

乔西的旅程。

" [pliːz] ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] [red] - [tʃiːkt]
" **Please** **mamma** **,** **may** **I** **go** **to** **ride** **with** **you** **?** **"** **asked** **little** **red** **-** **cheeked**
" 请 妈妈 , 可能 我 去 到 骑 和 你 ? " 问 小的 红色的 - 脸颊
['dʒoʊzi] ['kɔdmæn] .
Josey **Codman** **.**
约瑟 鳕鱼 .

“妈妈，求求你，我可以和你一起去坐车吗？”脸颊红扑扑的小男孩乔西·科德曼问道。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɒn] ['beɪbiz] [sɪlk] [hʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Mamma was tying on baby's silk hood , and did not answer for a
妈妈 曾是 捆绑 在 婴儿的 丝绸 兜帽 , 和 做过 不是 回答 为了 一个

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

妈妈正在给宝宝系丝绸头罩，一时没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ai] [wʊd] [let][hɪm][gəʊ] , " [ɜːrdʒd] [ɑːnt] ['fæni] .
" I would let him go , " urged Aunt Fanny .
" 我 会 让 他 去 , " 敦促 阿姨 舳 .

“我会放他走，”范妮阿姨劝道。

" [hiː; hi][kæn; kən][sɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" He can sit between us ; and he wont be a bit of trouble .
" 他 能 坐 之间 我们 ; 和 他 惯于 是 一个 少量 的 麻烦 .

“他可以坐在我们中间；他不会给我们添任何麻烦。”

" ['dʒoʊzi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Josey clapped his hands .
" 约瑟 鼓掌 他的 双手 .

约瑟拍了拍手。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['ɪz(ə)nt][ai] ? "
" I'm going , mamma , isn't I ? "
" 我是 去 , 妈妈 , 不是 我 ? "

“我要走了，妈妈，对吧？”

" [kæn; kən] [nɜːs] [get][hɪm] ['redi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ? "
" Can Nurse get him ready quick enough ? "
" 能 护士 得到 他 准备好 快的 足够的 ? "

护士能尽快帮他做好准备吗？

" [jes] , [ɪn'diːd] ! [rʌn] , ['dʒoʊzi] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [hæt] .
" Yes , indeed ! Run , Josey , for your new hat .
" 是的 , 的确 ! 跑步 , 约瑟 , 为了 你的 新的 帽子 .

“没错！快跑，乔西，去拿你的新帽子吧。”

[nɜːs] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
Nurse bring his sack from the hall .
护士 带来 他的 解雇 从 这 大厅 .

护士把他的包从走廊拿过来。

[ɪts] ['fɔːtʃənət] [ai] [kɜːld] [hɪz; ɪz][heə(r)][bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] .
It's fortunate I curled his hair before dinner .
它是 幸运 我 卷曲 他的 头发 前 晚餐 .

幸好我在晚饭前给他卷了头发。

[ɪts] [ɔːl][draɪ] [naʊ] ; [kʌm] , [pet] , [stænd] [stɪl] [waɪl] [ai] [beɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['rʌf(ə)l] .
It's all dry now ; come , pet , stand still while I baste in a clean ruffle .
它是 全部 干燥 现在 ; 来 , 宠物 , 站立 仍然 尽管 我 绷 在 一个 干净的 褶边 .

现在都干了；来，宝贝，站着别动，我要用干净的褶边涂抹油。

" ['beɪbi] ['emə] ['dɪd(ə)nt][laɪk][səʊ] ['meni]
" Baby Emma didn't like so many
" 婴儿 艾玛 没有 喜欢 所以 许多

小艾玛不太喜欢那么多东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈræpɪŋz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [æn; ən]
wrappings around her neck , and began to throw back her head in an
包装 大约 她 脖子 , 和 开始 到 扔 后退 她 头 在 一个
[əˈlɑːmɪŋ] [ˈmænə(r)] .
alarming manner .
令人担忧 方式 .

她脖子上缠着绷带，开始以一种令人担忧的方式向后仰头。

[ˈmæmə; məˈmɑː] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nɜːs] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
Mamma gave her to Nurse to carry about , while she put on her
妈妈 给予 她 到 护士 到 携带 关于 , 尽管 她 放 在 她
[ˈbɒnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

妈妈把她交给保姆抱着，自己则戴上了帽子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Then the carriage drove to the door .
然后 这 运输 驾驶 到 这 门 .

然后马车驶向门口。

[pəˈpɑː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
Papa had to be called from his study .
爸爸 有 到 是 称为 从 他的 学习 .

爸爸当时正在书房里，有人叫他离开。

[nɜːs] [ˈskræbl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
Nurse scrabbled on her hat and shawl , and at last they were all
护士 打乱 在 她 帽子 和 披肩 , 和 在 最后的 他们 是 全部
[ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,
seated in the back ,
坐着 在 这 后退 ,

护士匆匆戴上帽子和披肩，最后她们都坐在了后排。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] , —
and the driver cracked his whip , calling out to his horses , —
和 这 司机 裂纹 他的 鞭 , 呼叫 出去 到 他的 马匹 , —

车夫挥动鞭子，呼唤着他的马匹——

" [ɡəʊ] [ɒn] ! "
" Go on ! "
" 去 在 ! "

“继续！”

" [waɪ] ! " [sed] [pəˈpɑː] , " [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈdʒoʊzi] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] .
" Why ! " said papa , " I didn't know Josey was going .
" 为什么 ! " 说 爸爸 , " 我 没有 知道 约瑟 曾是 去 .

“为什么！”爸爸说，“我不知道乔西要去。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] .
" But I am .
" 但 我 是 .

但我确实是。

['ɪz(ə)nt][ai] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] .
Isn't I , mamma ? " cried the boy , his eyes dancing .
不是 我 , 妈妈 ? " 哭 这 男生 , 他的 眼睛 跳舞 .

"是不是，妈妈？"男孩喊道，眼睛闪闪发光。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mæmə; mə'mɑ:] , ['lɑ:fɪŋ] .
" I should think so , " answered mamma , laughing .
" 我 应该 思考 所以 , " 回答 妈妈 , 笑 .

"我也这么认为,"妈妈笑着回答。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [best] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [leɪt] . "
" I don't know as it was best , we shall be out late . "
" 我 不 知道 作为 它 曾是 最好的 , 我们 将 是 出去 晚的 . "

"我不知道这样安排最好，我们今晚会很晚才回来。"

" [əʊ] , [wi:l; wil] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [ɑ:nt] ['fæni] , " ['dʒoʊzi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! "
" Oh , we'll manage somehow , " said Aunt Fanny , " Josey is such a good boy ! "
" 哦 , 出色地 管理 不知何故 , " 说 阿姨 舳 , " 约瑟 是 这样的 一个 好的 男生 ! "

"哦，我们总会有办法的,"范妮阿姨说，"约瑟真是个好孩子！"

" [nɜ:s] , " [bɪ'gæn]['mæmə; mə'mɑ:] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] ['dʒoʊzi] [i:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ;
" Nurse , " began mamma , " you must be careful what Josey eats for supper ;
" 护士 , " 开始 妈妈 , " 你 必须 是 小心 什么 约瑟 吃 为了 晚餐 ;

"护士,"妈妈开口说道，"你一定要注意乔西晚饭吃什么；

['əʊnli] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] . "
only bread and butter , with a cup of milk . "
仅有的 面包 和 黄油 , 和 一个 杯子 的 牛奶 . "

只有面包和黄油，外加一杯牛奶。

" [jes] , [mæm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

"是的，女士。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [grəuz] ['sli:pi] [bɪ'fɔ:(r)]
" And if he grows sleepy before
" 和 如果 他 生长 困 前

"如果他在睡前感到困倦的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sɜ:vɪs] [ɪz] [θru:] , [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] .
service is through , take off his jacket and let him go to sleep .
服务 是 通过 , 拿 离开 他的 夹克 和 让 他 去 到 睡觉 .

仪式结束了，脱掉他的外套，让他睡觉吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['mɪsɪz] . [ri:dz] ['nɜ:səri] . "
You will be in Mrs . Reed's nursery . "
你 将要 是 在 太太 . 里德的 苗圃 . "

你会被安排在里德太太的育婴室里。

" [jes] , [mæm] , [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] . "
" Yes , ma'am , where we were before . "
" 是的 , 女士 , 在哪里 我们 是 前 . "

"是的，女士，就是我们之前所在的地方。"

" ['beɪbiz] [ə'sliːp] , [səʊ] [suːn] , " [sed] [ɑːnt] ['fæni] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [hed] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['nɜːrsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

" Baby's asleep , so soon , " said Aunt Fanny , watching the infant's head nodding over Nurse's shoulder .

" 婴儿的 睡着了 , 所以 很快 , " 说 阿姨 舢 , 观看 这 婴儿的 头 点头 超过 护士的 肩膀 .

"宝宝这么快就睡着了,"范妮阿姨看着婴儿的头从护士的肩膀上方点了点头，说道。

" [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

" Lay her down .

" 莱 她 向下 .

把她放倒。

[ʃɪl] [sliːp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] . "

She'll sleep all the way , and be as good as a kitten . "

壳 睡觉 全部 这 方式 , 和 是 作为 好的 作为 一个 小猫 . "

她会一路睡到天亮，像只小猫一样乖。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kləʊk] , [nɜːs] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

" Don't let her soil her new cloak , Nurse , " said mamma .

" 不 让 她 土壤 她 新的 披风 , 护士 , " 说 妈妈 .

"护士，别让她弄脏了新斗篷,"妈妈说。

" ['fæni] , [ðə; ði] [kləʊk] [lʊks] ['bjuːtɪfli] !

" Fanny , the cloak looks beautifully !

" 舢 , 这 披风 看起来 非常漂亮 !

"芬妮，这件斗篷真漂亮！"

['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

handsomer than I thought it would .

更英俊 比 我 想法 它 会 .

比我想象的还要好看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 16]

" [页 -]

[第16页]

" [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] ['kʌlə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɑːnt] ['fæni] , " [ɪts] ['riːəl] [bɜːd] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .

" I always liked that color , " answered Aunt Fanny , " it's real bird of paradise .

" 我 总是 喜欢 那 颜色 , " 回答 阿姨 舢 , " 它是 真实的 鸟 的 天堂 .

"我一直很喜欢这个颜色,"范妮阿姨回答说，"那是真正的天堂鸟的颜色。"

[ʌn'taɪ] ['beɪbiz] [hʊd] ; [naʊ] [nɜːs] , [ʃɪl] [sliːp] ['iːzi] .

Untie baby's hood ; now Nurse , she'll sleep easy .

解开 婴儿的 兜帽 ; 现在 护士 , 壳 睡觉 简单的 .

解开宝宝的帽子；护士，她会睡得很安稳。

" ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪð] ['dʒoʊzi] [tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

" Mamma and aunty were on the back seat , with Josey tucked in between them ;

" 妈妈 和 阿姨 是 在 这 后退 座位 , 和 约瑟 塞进去 在 之间 他们 ;

妈妈和阿姨坐在后座上，Josey 蜷缩在她们中间；

[pə'pɑː] [ænd; ənd] [nɜːs] , ['ɒpəzɪt] .

papa and Nurse , opposite .

爸爸 和 护士 , 对面的 .

爸爸和护士，对面。

[pə'pɑː] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] ;
Papa turned from one to another as they spoke ;
爸爸 转向 从 一 到 其他 作为 他们 辐 ;
他们说话的时候，爸爸一会儿看向他们，一会儿看向他们；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] .
but he did not listen to a word that was said .
但 他 做过 不是 听 到 一个 单词 那 曾是 说 .
但他一个字也没听进去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
There was to be a great meeting in the Tabernacle Church that evening ,
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 会议 在 这 会幕 教会 那 晚上 ，
当晚在会幕教堂将举行一场盛大的会议。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] .
and he was to preach .
和 他 曾是 到 布道 .
他要去布道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz]
As they rode along , his
作为 他们 骑 沿着 ， 他的
他们骑马前行时，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[maɪnd][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
mind was fixed on what he was going to say .
头脑 曾是 固定的 在 什么 他 曾是 去 到 说 .
他满脑子想着自己要说什么。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [weə(r)] [ðeɪ]
Mr . and Mrs . Codman did not always live near the great city where they
先生 . 和 太太 . 鳕鱼 做过 不是 总是 居住 靠近 这 伟大的 城市 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] .
were now going .
是 现在 去 .
科德曼夫妇并非一直居住在他们现在要去的这座大城市附近。

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
Their home was more than a thousand miles away ;
他们的 家 曾是 更多的 比 一个 千 英里 离开 ；
他们的家乡在一千多英里之外；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
but they had come here to reside for a year or two ,
但 他们 有 来 这里 到 居住 为了 一个 年 或者 二 ，
但他们来这里只是打算住一两年。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] ['nɪəli] [ten] [maɪlz][frɒm; frəm] [taʊn] .
and had rented a pretty cottage nearly ten miles from town .
和 有 租来的 一个 漂亮的 小屋 几乎 十 英里 从 镇 .
他们在离镇子近十英里的地方租了一间漂亮的农舍。

[ɒn] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ætsə] ,
On three sides of the cottage , there was a piazza ,
在 三 侧面 的 这 小屋 ， 那里 曾是 一个 广场 ，
小屋三面环山，

[wɪð] ['pɪlər] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['wuːd,baɪn] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .
with pillars all covered with woodbine and honeysuckle .
和 柱子 全部 涵盖 和 伍登宾 和 金银花 .

柱子上爬满了金银花和铁木。

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
In the barn at the end of
在 这 谷仓 在 这 结尾 的

在谷仓尽头

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [raɪd] [tuː; tə]
the garden , was a horse which the clergymen used for his daily ride to
这 花园 , 曾是 一个 马 哪个 这 神职人员 用过的 为了 他的 日常的 骑 到
[ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
the Post Office .
这 邮政 办公室 .

花园里有一匹马，牧师每天骑着它去邮局。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['haɪəd] [ə; eɪ] [hæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
When they went to town , they always hired a hack from the stable .
什么时候 他们 去 到 镇 , 他们 总是 雇用 一个 黑客 从 这 稳定的 .

他们进城时，总是从马厩雇一匹马。

['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'vaʊt]
Mr . Codman was a very learned man , as well as a faithful , devout
先生 . 鳕鱼 曾是 一个 非常 学习 男人 , 作为 出色地 作为 一个 忠实 , 虔诚的
['mɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

科德曼先生学识渊博，同时也是一位忠诚虔诚的牧师。

['evribɒdi] [lʌvd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ['evribɒdi] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Everybody loved him , for he loved everybody , but especially little children .
大家 喜爱 他 , 为了 他 喜爱 大家 , 但 尤其 小的 孩子们 .

人人都喜欢他，因为他爱所有人，尤其喜欢小孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz]
If he were riding through the village , he always liked to watch the boys
如果 他 是 骑术 通过 这 村庄 , 他 总是 喜欢 到 手表 这 男孩们
[æt; ət] [ðeə(r)] [pleɪ] ,
at their play ,
在 他们的 玩 ,

如果他骑马经过村子，他总是喜欢看男孩们玩耍。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['trʌndl] [ðeə(r)] [huːps] .
or the little girls trundling their hoops .
或者 这 小的 女孩们 缓慢行驶 他们的 篮球 .

或者那些推着呼啦圈的小女孩们。

[wen'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stres]
Whenever there was a cry of distress
每当 那里 曾是 一个 哭 的 痛苦

每当传来痛苦的呼喊声

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː]
he was off from his horse in a minute , ready to assist the child who
他 曾是 离开 从 他的 马 在 一个 分钟 , 准备好 到 协助 这 孩子 WHO
[hæd; həd]['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

他立刻从马上跳下来，准备去帮助那个摔倒的孩子。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
or to relieve any one of their troubles .
或者 到 缓解 任何 一 的 他们的 麻烦 .

或减轻他们的任何一种痛苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [kɔːs] [lʌvd] [hɪm] .
The children of course loved him .
这 孩子们 的 课程 喜爱 他 .

孩子们当然都很喜欢他。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]
Many a time in the early spring , as he came out of his gate in the
许多 一个 时间 在 这 早期的 春天 , 作为 他 来了 出去 的 他的 门 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

早春时节，很多次他清晨走出家门时，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
he would find a group of them standing there to say " good morning !
他 会 寻找 一个 团体 的 他们 常设 那里 到 说 " 好的 早晨 !

他会发现一群人站在那里说"早上好！"

" [ɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] .
" or to offer him a bunch of violets .
" 或者 到 提供 他 一个 束 的 紫罗兰 .

或者送给他一束紫罗兰。

['sʌmtaɪmz] [pə'pɑː] [tʊk] ['dʒoʊzi][ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Sometimes papa took Josey on the saddle before him ; and then how the children
有时 爸爸 采取 约瑟 在 这 鞍 前 他 ; 和 然后 如何 这 孩子们
[wʊd] [ʃaʊt] [wɪð]
would shout with
会 喊 和

有时爸爸会先带着约瑟坐在马鞍上；孩子们就会大声欢呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[gliː] , [ænd; ənd] [pres] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] .
glee , and press up to speak a word to the pretty boy .
高兴 , 和 按 向上 到 说话 一个 单词 到 这 漂亮的 男生 .

欣喜若狂，并上前和这位漂亮的男孩说句话。

['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]
Mr . Codman was not the minister of the village , though he sometimes
先生 . 鳕鱼 曾是 不是 这 部长 的 这 村庄 , 尽管 他 有时
[priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ;
preached for the clergyman ;
布道 为了 这 牧师 ;

科德曼先生虽然不是村里的牧师，但他有时会替牧师布道；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ɪmˈpruːvd] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv]
but he always improved every opportunity to tell those around him of the love
但 他 总是 改进 每一个 机会 到 告诉 那些 大约 他 的 这 爱
[ɒv; əv][ɡɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

但他总是抓住一切机会，向身边的人讲述上帝的爱。

[huː] [sent][hɪz; ɪz][ˈəʊnli][sʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] [ˈsɪnəz] .
who sent his only Son into the world to save sinners .
WHO 发送 他的 仅有的 儿子 进入 这 世界 到 节省 罪人 .

祂差遣祂的独生子来到世上，为要拯救罪人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [tuː] [ˈnɜːsɪz] .
THE TWO NURSES .
这 二 护士 .

两位护士。

[æt; ət][ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔdmæn][ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ]
At seven o'clock Mr . and Mrs . Codman and Fanny started for church
在 七 点钟 先生 . 和 太太 . 鳕鱼 和 舳 开始 为了 教会
.
:
.

七点钟，科德曼先生、科德曼太太和范妮出发去教堂。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [riːd] [went] , [tuː] ; [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [ˈklɜːdʒimən] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]
Dr . and Mrs . Reed went , too ; and another clergyman with his wife
博士 . 和 太太 . 芦苇 去 , 也 ; 和 其他 牧师 和 他的 妻子
, [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈmæθjuːz] .
, by the name of Matthews .
, 经过 这 姓名 的 马修斯 .

里德博士和夫人也去了；还有一位名叫马修斯的牧师和他的妻子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæθjuːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi]
Mrs . Matthews had been invited to tea , and had brought her baby
太太 . 马修斯 有 到过 受邀 到 茶 , 和 有 带来 她 婴儿
, [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl] ,
, a little girl ,
, 一个 小的 女孩 ,

马修斯太太应邀来喝茶，她带来了她的女婴。

[ˈnɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [kɑːdmənz] .
nearly the same age as Mrs . Codman's .
几乎 这 相同的 年龄 作为 太太 . 科德曼的 .

和科德曼太太的年龄差不多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [æn] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˈdʒoʊzi][wɒz; wəz] [ˈsliːpi] ,
Soon after they were gone , Ann perceived that Josey was sleepy ,
很快 后 他们 是 已消失 , 安 感知 那 约瑟 曾是 困 ,

他们走后不久，安就察觉到约瑟很困。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .
and easily persuaded him to lie down on the bed .
和 容易地 被说服 他 到 说谎 向下 在 这 床 .

并轻易说服他躺在床上。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈnɜːsɪz] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃæt] , [waɪl] [ðeɪ] [tend] [ðə; ði] [ˈbeɪbiz] .
Then the two nurses , having had their supper , began to chat , while they tended the babies .
然后 这 二 护士 , 拥有 有 他们的 晚餐 , 开始 到 聊天 , 尽管 他们 倾向于 这 婴儿 .

两位护士吃过晚饭后，一边照顾婴儿一边聊天。

" [lʊk] [naʊ] ! " [sed] [æn] , [ˈdɑːnsɪŋ] [mɪs] [ˈemə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
" Look now ! " said Ann , dancing Miss Emma on her lap ,
" 看 现在 ! " 说 安 , 跳舞 错过 艾玛 在 她 膝 ,

“瞧！”安说着，把艾玛小姐抱在腿上跳舞。

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈkɪtnz] . "
" the two of them look as much alike as a pair of kittens . "
" 这 二 的 他们 看 作为 很多 同样 作为 一个 一对 的 小猫 . "

“他们俩长得就像两只小猫一样。”

" [ɪkˈsept] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɑːtɪn] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs] [hæz; həz] [blæk] [aɪz] ; [ænd; ənd] [maɪn] , [bluː] .
" Except , " answered Martin , " that your Miss has black eyes ; and mine , blue .
" 除了 , " 回答 马丁 , " 那 你的 错过 有 黑色的 眼睛 ; 和 矿 , 蓝色的 .

“只不过，”马丁回答说，“你的小姐是黑眼睛；而我的小姐是蓝眼睛。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ðæts] [truː] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ai] [θɔːt] [bɪˈfɔː(r)] ,
" That's true for ye , but then their mouths are the same , and sure enough I thought before ,
" 那就是 真的 为了 是的 , 但 然后 他们的 嘴 是 这 相同的 , 和 当然 足够的 我 想法 前 ,

“对你们来说确实如此，但他们的嘴巴都一样，果然不出我所料，我之前就这么想过。”

[ðæt] [noʊ][ˈbeɪbi][kʊd; kəd][ˈiːkwəl][ˈaʊəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] .
that no baby could equal ours for a small mouth .
那 不 婴儿 可以 平等的 我们的 为了 一个 小的 嘴 .

没有哪个婴儿的嘴巴能比得上我们家宝宝。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˈemə] [ænd; ənd] [rəʊz] [kuː] [ænd; ənd] [kɔˈket] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
" In the mean time Emma and Rose cooed and coquetted with each other in the very best of spirits ,
" 在 这 意思是 时间 艾玛 和 玫瑰 咕咕 和 卖弄风情 和 每个 其他 在 这 非常 最好的 的 烈酒 ,

与此同时，艾玛和罗斯心情愉悦地互相亲昵、打情骂俏。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [wen] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [sliːp] .
until a late hour , when they both went quietly to sleep .
直到 一个 晚的 小时 , 什么时候 他们 两个都 去 悄悄 到 睡觉 .

直到深夜，两人才安静地睡去。

" [fɛθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ['ðer] ['meɪkɪŋ] , " [sə'dʒestid] [æn] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ;
" Feth and a pretty sight they're making , " suggested Ann , pointing with some pride to the bed ;
" 费斯 和 一个 漂亮的 视线 它们是 制作 , " 建议 安 , 指向 和 一些 自豪 到 这 床 ;

“费斯和他们在一起真是赏心悦目，”安指着床，颇为自豪地说；

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd]
the two little ones lying side by side , and
这 二 小的 一个 说谎 边 经过 边 , 和

两个小家伙并排躺着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mɑːstə(r)] ['dʒoʊzi] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rəʊzi] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Master Josey across the foot , with his rosy cheek resting on his hand .
掌握 约瑟 穿过 这 脚 , 和 他的 红润 脸颊 休息 在 他的 手 .

约瑟小子趴在脚上，红扑扑的脸颊枕在手上。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ə'saɪləm] , " [wɒz; wəz] ['mɑːrtɪnz] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" It looks for all the world like a baby asylum , " was Martin's laughing reply .
" 它 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 婴儿 庇护所 , " 曾是 马丁的 笑 回复 .

“它看起来简直就像个婴儿收容所，”马丁笑着回答道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
" I wonder what Mr . Codman is preaching about , " she added ;
" 我 想知道 什么 先生 . 鳕鱼 是 布道 关于 , " 她 额外 ;

“我想知道科德曼先生在宣扬什么，”她补充道；

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪts] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] . "
" I would like to be within sound of his voice , it's a treat to hear him . "
" 我 会 喜欢 到 是 之内 声音 的 他的 嗓音 , 它是 一个 对待 到 听到 他 . "

“我希望能听到他的声音，听他说话是一种享受。”

" [ai] [hɜːd] [mɪs] ['fæni] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tekst] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ɪ'fiːʒənz] [fɔːr] : - .
" I heard Miss Fanny saying to her sister that the text was to be from Ephesians 4 : 32 .
" 我 听到 错过 舢 说 到 她 姐姐 那 这 文本 曾是 到 是 从 以弗所书 4 : - .

“我听到范妮小姐对她妹妹说，经文出自以弗所书 4:32。

- [biː; bi] [jiː; ji] [kaɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . -
' Be ye kind one to another . '
- 是 是的 种类 一 到 其他 . -

“你们要彼此仁慈。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts]
You know it's
你 知道 它是

你知道是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [jʌŋ] [menz] [sə'saɪəti] , - [hiːz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
before the ' Young Men's Society , ' he's preaching to - night . "
前 这 - 年轻的 男士 社会 , - 他是 布道 到 - 夜晚 . "

今晚他将在"青年协会"面前布道。

" [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [sə'saɪəti] .
" And fine words they are to put before any society .
" 和 美好的 字 他们 是 到 放 前 任何 社会 .

"这些话对任何社会来说都是非常精彩的。"

[aɪl] [ɑːsk] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll ask Mistress to tell me about it to - morrow .
患病的 问 情妇 到 告诉 我 关于 它 到 - 明天 .

我明天会请女主人告诉我这件事。

[ʃʊə(r)] , [aɪv] [riːd] [ɪn] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊk] ,
Sure , I've read in some good book ,
当然 , 我已经 读 在 一些 好的 书 ,

当然，我在一些好书中读到过，

[ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wʊd] [dʒʌst] [tɜːn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
that kindness to every one would just turn this wicked world into a heaven ,
那 仁慈 到 每一个 一 会 只是 转动 这 邪恶 世界 进入 一个 天堂 ,

如果每个人都能得到善待，这个邪恶的世界就会变成天堂。

[laɪk] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [lɪv; laɪv] . "
like where the angels live . "
喜欢 在哪里 这 天使 居住 . "

就像天使居住的地方一样。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [æn] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evribɒdi] [lʌvd] , [ʃʊə(r)] [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] ['stiːlɪŋ] ,
" I believe it would , " replied Ann , " for if everybody loved , sure there'd be no stealing ,
" 我 相信 它 会 , " 回复 安 , " 为了 如果 大家 喜爱 , 当然 那里 是 不 偷窃 ,

"我相信会的，"安回答说，"因为如果每个人都彼此相爱，肯定就不会有偷窃了。"

[nɔː(r)] ['laɪɪŋ] , [nɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] .
nor lying , nor any such wickedness .
也不 说谎 , 也不 任何 这样的 邪恶 .

既不说谎，也不做任何类似的邪恶之事。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['prizənz] , [nɔː(r)]
And then , why , there would be no prisons , nor
和 然后 , 为什么 , 那里 会 是 不 监狱 , 也不

那么，为什么就不会有监狱，也不会有监狱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dʒeil] .
jails .
监狱 .

监狱。

[ɪn'diːd] , ['mɑːtɪn] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][tekst][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l] . "
Indeed , Martin , I think it must be the finest text in the whole Bible . "
的确 , 马丁 , 我 思考 它 必须 是 这 最好的 文本 在 这 所有的 圣经 . "

的确，马丁，我认为这一定是整本圣经中最精彩的篇章。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ædɪd] ['mɑːtɪn] , [ɪn][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [təʊn] , " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] ,
" Because , " added Martin , in an approving tone , " the greatest kindness of all was ,
" 因为 , " 额外 马丁 , 在 一个 批准 语气 , " 这 最 仁慈 的 全部 曾是 ,

“因为，”马丁赞许地补充道，“最大的善举是……”

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['glɔːri] [hɪm'self] [lʌvd] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['ruːɪnd] [fər'evə(r)] ,
when the Lord of glory himself loved us poor sinners so well that he couldn't bear to see us ruined forever ,
什么时候 这 主 的 荣耀 他自己 喜爱 我们 贫穷的 罪人 所以 出色地 那 他 不能 熊 到 看 我们 毁坏 永远 ,

荣耀之主如此深爱我们这些可怜的罪人，以至于他无法忍受看到我们永远堕落。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][daɪ][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɪn]['aʊə(r)] [sted] . "
and so he gave himself to die on the cross in our stead . "
和 所以 他 给予 他自己 到 死 在 这 叉 在 我们的 坚定 . "

于是他甘愿为我们死在十字架上。

" [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][ðeə(r)] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ? " [ɑːskt] [æn] ,
" Would we have had to die there , if he hadn't ? " asked Ann ,
" 会 我们 有 有 到 死 那里 , 如果 他 之前没有 ? " 问 安 ,

“如果他没死，我们是不是也得死在那里？”安问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] .
with a look of awe .
和 一个 看 的 敬畏 .

脸上带着敬畏的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [nɒt] [dʒʌst] [ðeə(r)] , ['meɪbi] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,
" Not just there , maybe ; but we would have had no hope of being happy ,
" 不是 只是 那里 , 或许 ; 但 我们 会 有 有 不 希望 的 存在 快乐的 ,

“也许不只是在那里；但我们根本不会有幸福的希望。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][gɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
because there was God with a sword over our heads ; and he couldn't take it away ,
因为 那里 曾是 上帝 和 一个 剑 超过 我们的 头部 ; 和 他 不能 拿 它 离开 ,

因为上帝手里拿着一把剑悬在我们头上；而他却无法把它拿走。

[tɪl] ['sʌmbədi] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['sʌfəd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn] ['aʊə(r)]
till somebody , equal to the whole world of people , suffered the penalty in our
直到 某人 , 平等的 到 这 所有的 世界 的 人们 , 遭受 这 惩罚 在 我们的
[sted] . "
stead . "
坚定 . "

直到有人，一个与全世界人民地位相当的人，代替我们承受惩罚。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪv] [hɜːd] ['mɑːstə(r)] [ɪk'spleɪn] , [ðæt] ['dʒiːzəs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
" I see it now , I've heard Master explain , that Jesus being the Son of God ,
" 我 看 它 现在 , 我已经 听到 掌握 解释 , 那 耶稣 存在 这 儿子 的 上帝 ,

“我现在明白了，我听师傅解释过，耶稣是上帝的儿子，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ;
his blood was more precious than the blood of all the human race ;
他的 血 曾是 更多的 宝贵的 比 这 血 的 全部 这 人类 种族 ;

他的鲜血比全人类的鲜血都更加珍贵；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [stɪl]
and if all the sins of all the people were washed in it , there still
和 如果 全部 这 罪孽 的 全部 这 人们 是 洗过 在 它 , 那里 仍然

即使所有人的罪孽都用它洗净，仍然会有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [m'ɪliənz] [ɒn] [m'ɪliənz] [mɔː(r)] . "
would be enough to save millions on millions more . "
会 是 足够的 到 节省 百万 在 百万 更多的 . "

这将足以节省数百万美元。

" [wel] , " [m'ɜːməd] ['mɑːtɪn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Well , " murmured Martin , after a pause ,
" 出色地 , " 低声说道 马丁 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，”马丁停顿了一下，低声说道。

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːd]
" we can't be kind enough to people after such an example as the Lord
" 我们 不能 是 种类 足够的 到 人们 后 这样的 一个 例子 作为 这 主
[hæz; həz] [set] [ˌjuː 'es] .
has set us .
有 放 我们 .

“在主为我们树立了如此榜样之后，我们对人们的善意怎么表达都不为过。”

" [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [naɪn] .
" The great clock on a neighboring church struck nine .
" 这 伟大的 钟 在 一个 邻接 教会 击 九 .

“邻近教堂的大钟敲响了九下。”

" [ðel] [suːn] [biː; bi] [həʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" They'll soon be home now , " she added , springing to her feet ,
" 他们会 很快 是 家 现在 , " 她 额外 , 弹簧 到 她 脚 ,

“他们很快就能回家了，”她说着，猛地站了起来。

" [aɪl] [dʒʌst] [brɪŋ] [maɪ] ['beɪbiz] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv]
" I'll just bring my baby's cloak and hood from the closet , and have
" 患病的 只是 带来 我的 婴儿的 披风 和 兜帽 从 这 壁橱 , 和 有
[ðem; ðəm] ['redi] . "
them ready . "
他们 准备好 . "

“我这就把宝宝的斗篷和帽子从衣柜里拿出来，准备好。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] , " [sed]
" It's a fine night for a ride , " said
" 它是 一个 美好的 夜晚 为了 一个 骑 , " 说

"今晚是个骑车的好夜晚,"他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[æn] , [ˈbrɪŋɪŋ] [dʒoʊziːz] [kəʊt] [ænd; ənd] [kæp] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
Ann , bringing Josey's coat and cap , and laying them on a chair .
安 , 带来 乔西的 外套 和 帽 , 和 躺下 他们 在 一个 椅子 .

安拿着乔西的外套和帽子，把它们放在椅子上。

" [ˈbeɪbi] [slept] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] [ai] [ɪkˈspekt] [ʃɪl] [sliːp] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] . "
" Baby slept all the way into town , and I expect she'll sleep going home . "
" 婴儿 睡着了 全部 这 方式 进入 镇 , 和 我 预计 壳 睡觉 去 家 . "

"宝宝一路睡到镇上，我估计回家路上她也会睡着。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈnɪəli] [twaɪs] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] .
" You have to go nearly twice as far as we do .
" 你 有 到 去 几乎 两次 作为 远的 作为 我们 做 .

"你们要走的路几乎是我们走的两倍。"

[ɪts] [skeəs] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈiːstən] [ˈpɑːsənɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæθjuːz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri]
It's scarce six miles to Easton Parsonage ; but then Mr . Matthews is a very
它是 稀少 六 英里 到 伊斯顿 牧师住宅 ; 但 然后 先生 . 马修斯 是 一个 非常
[ˈkeəf(ə)l] [ˈdraɪvə(r)] ;
careful driver ;
小心 司机 ;

到伊斯顿牧师住宅只有不到六英里；但是马修斯先生开车非常谨慎；

[ˈmɪstrəs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [draɪvz] ; [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ]
Mistress would like to ride faster than he drives ; I wish we were going
情妇 会 喜欢 到 骑 快点 比 他 驱动 ; 我 希望 我们 是 去
[ðə; ði] [seɪm] [wei] !
the same way !
这 相同的 方式 !

女主人希望骑马比他开车快；我希望我们走同一条路！

" [ˈevri] [ˈməʊmənt] [ˈfʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ;
" Every moment footsteps were listened for ;
" 每一个 片刻 脚步声 是 听着 为了 ;

"时刻都在倾听脚步声；

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
but not till half - past nine did a carriage drive to the door .
但 不是 直到 一半 - 过去的 九 做过 一个 运输 驾驶 到 这 门 .

直到九点半，才有一辆马车开到门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðen] [ɑːnt] [ˈfæni] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [riːd] [ræn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌri] .
Then Aunt Fanny and Mrs . Reed ran up in a great hurry .
然后 阿姨 舢 和 太太 . 芦苇 跑 向上 在 一个 伟大的 匆忙 .

然后，范妮姨妈和里德太太急匆匆地跑了过来。

" [kʌm] , [æn] , " [sed] [mɪs] ['fæni] , ['hʌrɪdli] , " [wɪr] [leɪt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɒf] [ɪn]
" Come , Ann , " said Miss Fanny , hurriedly , " we're late and must be off in
" 来 , 安 , " 说 错过 舳 , 匆匆 , " 是 晚的 和 必须 是 离开 在
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .

"安，快点，"范妮小姐急忙说，"我们迟到了，必须马上出发。"

[ju:; jʊ] [pʊt] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [sæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [dres] ['dʒoʊzi] .
You put on your sack , and I'll dress Josey .
你 放 在 你的 解雇 , 和 患病的 裙子 约瑟 .

你穿上你的麻袋，我来给乔西穿衣服。

['mɪsɪz] . [ri:d] [hæz; həz] ['ɒfəd] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] ['beɪbiz] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ; [ænd; ənd] , ['mɑ:tɪn] ,
Mrs . Reed has offered to put on baby's cloak and hood ; and , Martin ,
太太 . 芦苇 有 提供 到 放 在 婴儿的 披风 和 兜帽 ; 和 , 马丁 ,

里德太太主动提出要给婴儿披上斗篷和帽子；而马丁，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kærɪdʒ] ,
you had better get on your bonnet , for the other carriage ,
你 有 更好的 得到 在 你的 引擎盖 , 为了 这 其他 运输 ,

你最好赶紧坐到车顶上，因为另一辆马车……

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['mæθju:z] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [bi:; bi] [hɪə(r)] [də'rektli] .
with Mrs . Matthews and Mrs . Codman in it , will be here directly .
和 太太 . 马修斯 和 太太 . 鳕鱼 在 它 , 将要 是 这里 直接地 .

马修斯夫人和科德曼夫人也会直接过来。

" [ðə; ði] [tu:] ['nɜ:sɪz] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)]
" The two nurses ran to the back room , where they had taken off their
" 这 二 护士 跑 到 这 后退 房间 , 在哪里 他们 有 已采取 离开 他们的

两名护士跑到后面的房间，她们在那里脱下了衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['aʊtə(r)] ['gɑ:mənts] , [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['fæni] [ə'pɪəd] [wɪð] ['dʒoʊzi]
outer garments , and in less than five minutes , Miss Fanny appeared with Josey
外 服装 , 和 在 较少的 比 五 分钟 , 错过 舳 出现 和 约瑟
[ə'sli:p] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
asleep on her shoulder ,
睡着了 在 她 肩膀 ,

换上外衣后，不到五分钟，范妮小姐就出现了，乔西睡在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [nɜ:s] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['beɪbi] ['emə] , ['kləʊsli] [ræpt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk]
and Nurse behind her with baby Emma , closely wrapped in her cloak
和 护士 在后面 她 和 婴儿 艾玛 , 密切 包装 在 她 披风
[ænd; ənd] [hʊd] .
and hood .
和 兜帽 .

护士在她身后抱着婴儿艾玛，艾玛被裹在斗篷和兜帽里。

['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [kʌt] [ʃɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪfs] " [gʊd] [bai] , " [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
Mr . Codman cut short his wife's " good byes , " by saying , —
先生 . 鳕鱼 切 短的 他的 妻子的 " 好的 轮空 , " 经过 说 , —

科德曼先生打断了妻子的"告别"，说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪdnaɪt] , [waɪf] , [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ri:tʃ] [həʊm] ; " [səʊ] , [wɪð] ['heɪsti] [ə'dju:z] ,
" It will be midnight , wife , before we reach home ; " so , with hasty adieux ,
" 它 将要 是 午夜 , 妻子 , 前 我们 抵达 家 ; " 所以 , 和 仓促 再见 ,

"老婆，我们到家都得等到午夜了；"说完，她匆匆道别。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] .
they jumped into the carriage and drove off .
他们 跳了起来 进入 这 运输 和 驾驶 离开 .

他们跳上马车，扬长而去。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] ['fɒləʊd] [də'rektli] , ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
Mr . and Mrs . Matthews followed directly , turning down the opposite
先生 . 和 太太 . 马修斯 随后 直接地 , 转弯 向下 这 对面的

马修斯夫妇紧随其后，拐进了相反的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[striːt] , ['mɑːtɪn] ['skriːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] .
street , Martin screening her baby's face from the night air by a thin veil .
街道 , 马丁 筛选 她 婴儿的 脸 从 这 夜晚 空气 经过 一个 薄的 面纱 .

街上，马丁用薄纱遮住婴儿的脸，不让夜风吹到她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [kuːl] .
It was a bright , beautiful evening , but rather cool .
它 曾是 一个 明亮的 , 美丽的 晚上 , 但 相当 凉爽的 .

那是一个阳光明媚、景色宜人的夜晚，但天气有点凉。

['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [held] ['dʒoʊzi] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Mr . Codman held Josey close to his breast ; and his wife ,
先生 . 鳕鱼 握住 约瑟 关闭 到 他的 胸部 ; 和 他的 妻子 ,

科德曼先生把乔西紧紧抱在怀里；他的妻子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [æn] [tuː; tə] [kiːp] ['emə] [wel] ['kʌvəd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɜːnɪstli]
with a warning to Ann to keep Emma well covered , began to talk earnestly
和 一个 警告 到 安 到 保持 艾玛 出色地 涵盖 , 开始 到 讲话 切实
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːmən] .
about the sermon .
关于 这 讲道 .

他警告安要好好保护艾玛，然后开始认真地谈论布道内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rɒŋ] ['beɪbi] .
THE WRONG BABY .
这 错误的 婴儿 .

抱错孩子了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [maɪlz] .
In this way they rode on for four miles .
在 这 方式 他们 骑 在 为了 四 英里 .

他们就这样骑行了四英里。

" ['ɔːlməʊst] [hɑːf] [wei] , " ['fæni] [əb'zɜːvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [faɪv] ['kɔːnəs] ;
" Almost half way , " Fanny observed , as they passed the five corners ;
" 几乎 一半 方式 , " 舳 观察到 , 作为 他们 通过了 这 五 角落 ;

“差不多到一半了，”范妮说道，他们经过了五个拐角处；

" [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθju:z] [ɑ:(r); ə(r)] [həʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I suppose Mr . and Mrs . Matthews are home by this time .
" 我 认为 先生 . 和 太太 . 马修斯 是 家 经过 这 时间 .

“我想马修斯夫妇这个时候应该已经到家了。”

" [dʒʌst] [ðen] , ['dʒoʊzi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] , [wɪtʃ] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
" Just then , Josey awoke with a start and cry of alarm , which roused his sister ,
" 只是 然后 , 约瑟 醒来 和 一个 开始 和 哭 的 警报 , 哪个 唤醒 他的 姐姐 ,

就在这时，约瑟猛地惊醒，发出了一声惊叫，吵醒了他的妹妹。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)]
and made her open her
和 制成 她 打开 她

并让她打开她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

['fæni] , [hu:] [sæt] ['ɒpəzɪt] , ['pʊld] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] [tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] ,
Fanny , who sat opposite , pulled back her hood to quiet her , when , with a shriek ,
舢 , WHO 卫星 对面的 , 拉 后退 她 兜帽 到 安静的 她 , 什么时候 , 和 一个 尖叫 ,

坐在对面的芬妮拉下兜帽想让她安静下来，这时，芬妮尖叫了一声。

['mæmə; mə'mɑ:] [kraɪd] [aʊt] , —
mamma cried out , —
妈妈 哭 出去 , —

妈妈哭喊道：

" [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] ['beɪbi] !
" We've got the wrong baby !
" 我们已经 得到 这 错误的 婴儿 !

“我们抓错孩子了！”

[əʊ] , [nɜ:s] , [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !
Oh , Nurse , you made a mistake !
哦 , 护士 , 你 制成 一个 错误 !

哦，护士，你犯了个错误！

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mæθju:z] - [rəʊz] .
This is Mrs . Matthews ' Rose .
这 是 太太 . 马修斯 - 玫瑰 .

这是马修斯太太的玫瑰。

['hʌzbənd] , [stɒp] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [kwɪk] ! "
Husband , stop the driver , quick ! "
丈夫 , 停止 这 司机 , 快的 ! "

丈夫，快拦下司机！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [ɑːskt] [pə'pɑː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [næp] .
" Are you sure ? " asked papa , who had been taking a short nap .
" 是 你 当然 ? " 问 爸爸 , WHO 有 到过 采取 一个 短的 午睡 .

"你确定吗？"爸爸问道，他刚才一直在打盹。

" [ʃʊə(r)] ? [kænt] [ai] [tel] [maɪ] [əʊn] ['beɪbi] ?
" Sure ? Can't I tell my own baby ?
" 当然 ? 不能 我 告诉 我的 自己的 婴儿 ?

"真的吗？难道我不能告诉我自己的孩子吗？"

['emə] [hæz; həz] [blæk] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['beɪbiz] [dres] ? "
Emma has black eyes ; and , look for yourself , is this my baby's dress ? "
艾玛 有 黑色的 眼睛 ; 和 , 看 为了 你自己 , 是 这 我的 婴儿的 裙子 ? "

艾玛的眼睛是黑色的；还有，你自己看看，这是我女儿的裙子吗？

" [ai] [siː] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I see no difference , my dear .
" 我 看 不 不同之处 , 我的 亲爱的 .

"我看不出有什么区别，亲爱的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [bʌt; bət] , ['fredrɪk] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] . "
" But , Frederick , it's awful , and every minute we're going farther away from our little darling . "
" 但 , 弗雷德里克 , 它是 可怕 , 和 每一个 分钟 是 去 更远 离开 从 我们的 小的 亲爱的 . "

"但是，弗雷德里克，这太糟糕了，我们每过一分钟就离我们的小宝贝更远一步。"

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪv] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] ,
" Well , my dear , if you are positive , we must turn back ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 你 是 积极的 , 我们 必须 转动 后退 ,

"亲爱的，如果你检测结果呈阳性，我们就必须返回了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] [meɪd] . "
but it is a great pity such a mistake was made . "
但 它 是 一个 伟大的 遗憾 这样的 一个 错误 曾是 制成 . "

但犯下这样的错误实在令人遗憾。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [drest] [bəuθ][ðə; ði] ['beɪbiz] , " [ɪk'spleɪnd] [ɑːnt] ['fæni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
" Mrs . Reed dressed both the babies , " explained Aunt Fanny , trying to recover her senses ,
" 太太 . 芦苇 穿着 两个都 这 婴儿 , " 解释 阿姨 舯 , 尝试 到 恢复 她 感官 ,

"里德太太给两个孩子都穿好了衣服，"范妮姨妈解释道，努力回过神来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fraɪt] .
after the fright .
后 这 惊吓 .

惊吓过后。

" [ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , " ['ɑːgjuːd] [æn] , ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
" And I only carried down the one she gave me , " argued Ann , choking back a sob .
" 和 我 仅有的 携带 向下 这 一 她 给予 我 , " 争论 安 , 窒息 后退 一个 哭泣 .

"我只带了她给我的那一个，"安哽咽着说。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
" I saw it
" 我 锯 它

我看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['beɪbiz] [kləʊk] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ˌmis'trʌst] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['wʌznt] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
was our baby's cloak , and I never mistrusted the right one wasn't inside of
曾是 我们的 婴儿的 披风 , 和 我 绝不 不信任 这 正确的 一 不是 里面 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那是我们宝宝的斗篷，我从不怀疑里面装的不是宝宝的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi]
" It was a difficult matter to make the driver comprehend that he
" 它 曾是 一个 难的 事情 到 制作 这 司机 理解 那 他
[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [eɪt] [ɔː(r)][ten]['ekstrə][maɪlz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['beɪbiz] .
was expected to go eight or ten extra miles to change babies .
曾是 预期的 到 去 八 或者 十 额外的 英里 到 改变 婴儿 .

“要让司机理解他需要额外行驶八到十英里去给婴儿换尿布是一件很困难的事情。”

" [waɪ] ['ɪz(ə)nt][wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['tʌðər] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grʌmblɪŋ] .
" Why isn't one as good as t'other ? " he asked , grumbling .
" 为什么 不是 一 作为 好的 作为 另一个 ? " 他 问 , 抱怨 .

“为什么它们之间不能像一个好呢？”他嘟囔着问道。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['el'el]['nevə(r)][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] [ɪts]
" The horses ' ll never go through with it , and at this time of night it's
" 这 马匹 - 二 绝不 去 通过 和 它 , 和 在 这 时间 的 夜晚 它是
[nəʊ][juːz] .
no use .
不 使用 .

“马儿们肯定不会这么做的，而且现在这个时间也没用了。”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wel] ['ʌndə(r)]
" But Mr . Codman , who was now wide awake , and well under
" 但 先生 . 鳕鱼 , WHO 曾是 现在 宽的 醒 , 和 出色地 在下面

“但是科德曼先生此时已经完全清醒，并且完全明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[stʊd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skwiːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ]
stood the distress which agitated his wife , without the squeeze she was giving
站立 这 痛苦 哪个 激动 他的 妻子 , 没有 这 挤 她 曾是 给予
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他忍受着妻子因痛苦而烦躁不安的情绪，却没有感受到妻子紧紧握住他的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəl] " [əʊ] [dɪə(r)] !
and her continual " Oh dear !
和 她 持续的 " 哦 亲爱的 !

她不停地说：“哦，天哪！”

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] !
Oh , my poor baby !
哦 , 我的 贫穷的 婴儿 !

哦，我可怜的宝贝！

" [naʊ] [sed] , ['fɜːmli] , —
" now said , firmly , —
" 现在 说 , 牢牢 , —

“现在，他坚定地说——”

" [wiː; wi][wəʊnt] [weɪst] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We wont waste words about it .
" 我们 惯于 浪费 字 关于 它 .

我们对此不多赘述。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['iːstən] ['pɑːsənɪdʒ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "
We must go to Easton parsonage as quickly as possible . "
我们 必须 去 到 伊斯顿 牧师住宅 作为 迅速地 作为 可能的 . "

我们必须尽快前往伊斯顿牧师住宅。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] , [ðen] , [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] .
" I'll take the short cut , then , across the moor .
" 患病的 拿 这 短的 切 , 然后 , 穿过 这 泊 .

“那我就抄近路，穿过荒原。”

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][səʊ] [braɪt] [ai][kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌt] . "
The moon is so bright I can keep out of the ruts . "
这 月亮 是 所以 明亮的 我 能 保持 出去 的 这 车辙 . "

月光如此明亮，我才能避开车辙。

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
" But then we lose the chance of seeing them .
" 但 然后 我们 失去 这 机会 的 看到 他们 .

但这样我们就失去了见到他们的机会。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]
They may have
他们 可能 有

他们可能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [mis'teik] ['ɜːlɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
found out the mistake earlier , and be on the way to meet us .
成立 出去 这 错误 早些时候 , 和 是 在 这 方式 到 见面 我们 .

早些发现了错误，现在正在赶来和我们会合的路上。

[draɪv] [ɒn] !
Drive on !
驾驶 在 !

继续前进！

" [bʌt; bət]['draɪvə(r)] [stɪl] [di'məː] , ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,
" But driver still demurred , muttering that it was a bad job ,
" 但 司机 仍然 拒绝 , 喃喃自语 那 它 曾是 一个 坏的 工作 ,

但司机仍然犹豫不决，嘟囔着说这是一份糟糕的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r)] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [peɪ] .
and he couldn't be going over the ground four times without good pay .
和 他 不能 是 去 超过 这 地面 四 时代 没有 好的 支付 .

他不可能无缘无故地跑四趟，却得不到丰厚的报酬。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

" How much do you want for yourself ? " asked the gentleman .

" 如何 很多 做 你 想 为了 你自己 ? " 问 这 绅士 .

“你想要多少？”这位先生问道。

" [ai]['haɪə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] . "

" I hire the carriage by the month . "

" 我 聘请 这 运输 经过 这 月 . "

“我按月租用马车。”

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

" A couple of dollars is little enough .

" 一个 夫妻 的 美元 是 小的 足够的 .

“几美元的钱已经很少了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 39]

" [页 -]

[第39页]

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ; [naʊ] [draɪv] [ɒn] .

" I'll give you three ; now drive on .

" 患病的 给 你 三 ; 现在 驾驶 在 .

“我给你三个；现在继续开车。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,

" The carriage door shut with a snap , and they started off ,

" 这 运输 门 关闭 和 一个 折断 , 和 他们 开始 离开 ,

“车厢门啪嗒一声关上了，他们出发了。”

['draɪvə(r)] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .

driver lashing his horses with the whip .

司机 鞭打 他的 马匹 和 这 鞭 .

马夫用鞭子抽打他的马。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [pɑːs] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

" We must look out that they don't pass us , " said the clergyman .

" 我们 必须 看 出去 那 他们 不 经过 我们 , " 说 这 牧师 .

“我们必须小心，别让他们超过我们，”牧师说。

" [aɪl] [kiːp] [wɒtʃ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɑːnt] ['fæni] , [dɪ'saɪdɪdli] .

" I'll keep watch , " responded Aunt Fanny , decidedly .

" 患病的 保持 手表 , " 回应 阿姨 舳 , 绝对地 .

“我会守着的，”范妮阿姨果断地回答道。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['dʒoʊzi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ? "

" I wonder what Josey would say if he were awake ? "

" 我 想知道 什么 约瑟 会 说 如果 他 是 醒 ? "

“我想知道如果约瑟醒着的话，他会说什么？”

" [ɪf] ['aʊə(r)]['draɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] ,

" If our driver had been a father , " exclaimed Mrs . Codman ,

" 如果 我们的 司机 有 到过 一个 父亲 , " 惊呼 太太 . 鳕鱼 ,

“如果我们的司机是一位父亲的话，”科德曼太太惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [waɪ] [wʌn] [ˌwʊdnt] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʌðər] . "

" he wouldn't have asked why one wouldn't do as well as t'other . "

" 他 不会 有 问 为什么 一 不会 做 作为 出色地 作为 另一个 . "

“他不会问为什么其中一个不如另一个做得好。”

" [hem] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['fæni] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Hem ! " exclaimed Aunt Fanny , indignantly .
" 下摆 ! " 惊呼 阿姨 舢 , 愤慨地 .

"哼！"范妮阿姨愤愤不平地喊道。

" - - [hæv; həv] [hɜ:t] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:mən] [tu:; tə] - [naɪt] , ['brʌðə(r)] .
" ' Twouldn't have hurt the man to have heard your sermon to - night , brother .
" - - 有 伤害 这 男人 到 有 听到 你的 讲道 到 - 夜晚 , 兄弟 .

"如果那个人今晚能听到你的布道，对他肯定不会有什么坏处，兄弟。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hi:z] ['veri] [kaɪnd] , ['eni] [wei] . "
I don't think he's very kind , any way . "
我 不 思考 他是 非常 种类 , 任何 方式 . "

我觉得他本来就不是什么好人。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [krɒs] . "
" He was probably at the ale - house , and had taken enough to make him cross . "
" 他 曾是 大概 在 这 麦芽酒 - 房子 , 和 有 已采取 足够的 到 制作 他 叉 . "

"他当时可能在酒馆里，喝得酩酊大醉，所以才这么生气。"

" [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [gɒd] [rɪ'wɔ:dz] ['aʊə(r)] [lʌv] [tu:; tə]['ʌðə(r)z][baɪ] [pi:s] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] ,
" Had he heard you describe how God rewards our love to others by peace in our own hearts ,
" 有 他 听到 你 描述 如何 上帝 奖励 我们的 爱 到 其他的 经过 和平 在 我们的 自己的 心 ,

"如果他听过你描述上帝如何以我们内心的平安来奖赏我们对他人的爱，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][kaɪnd] .
he would have been more kind .
他 会 有 到过 更多的 种类 .

他本可以更仁慈一些。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [wel] , ['fæni] , [bi:; bi][æz; əz]['tendə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Well , Fanny , be as tender in your thoughts as you can .
" 出色地 , 舢 , 是 作为 投标 在 你的 想法 作为 你 能 .

"芬妮，请尽量温柔地对待你的想法。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [lu:z] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] . "
It is hard for the man to lose three or four hours of his sleep . "
它 是 难的 为了 这 男人 到 失去 三 或者 四 小时 的 他的 睡觉 . "

对一个男人来说，失去三四个小时的睡眠是很困难的。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][faɪnd][ɪk'skju:zɪz] !
" O , you always are ready to find excuses !
" 哦 , 你 总是 是 准备好 到 寻找 借口 !

"哦，你总是随时准备找借口！"

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['lɑ:fɪŋ] .
" she answered , laughing .
" 她 回答 , 笑 .

她笑着回答。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] ['præktɪs] [wɒt] [ai] [pri:tʃ] , ['ɔ:tnt] [ai] ?
" I ought to practise what I preach , oughtn't I ?
" 我 应该 到 实践 什么 我 布道 , 不应该 我 ?

"我应该言行一致，不是吗？"

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ɑ:tʃli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" He looked archly in her face .
" 他 看起来 傲慢的 在 她 脸 .

他傲慢地看了她一眼。

" [ai][həʊp] ['emə] [wəʊnt] [weɪk] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] , ['æŋkʃəsli] .
" I hope Emma wont wake , " said mamma , anxiously .
" 我 希望 艾玛 惯于 唤醒 , " 说 妈妈 , 焦虑地 .

"我希望艾玛不要醒过来,"妈妈焦急地说。

" ['lɪt(ə)l]['rəʊzə] [sli:p] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
" Little Rosa sleeps as quietly as a kitten .
" 小的 罗莎 睡觉 作为 悄悄 作为 一个 小猫 .

小罗莎睡得像小猫一样安静。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
How strange that none of us noticed the change .
如何 奇怪的 那 没有任何 的 我们 注意到 这 改变 .

真奇怪，我们竟然都没注意到这个变化。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , " [sed] ['fæni] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑ:fɪŋ] .
" It's no joke , " said Fanny , though she could not help laughing .
" 它是 不 开玩笑 , " 说 舳 , 尽管 她 可以 不是 帮助 笑 .

"这不是开玩笑,"范妮说道，但她还是忍不住笑了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd]['dʒoʊzi] , ['ɑ:ftə(r)]
They were going over a rough part of the road , and Josey , after
他们 是 去 超过 一个 粗糙的 部分 的 这 路 , 和 约瑟 , 后
['grəʊɪŋ] ['restləs] ,
growing restless ,
生长 不安 ,

他们正行驶在一段崎岖的路段上，乔西渐渐变得焦躁不安，

['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .
suddenly started up .
突然 开始 向上 .

突然启动了。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][məʊst] [həʊm] ?
" Are we most home ?
" 是 我们 最多 家 ?

我们离家最近吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pi] [təʊn] .
" he asked in a sleepy tone .
" 他 问 在 一个 困 语气 .

他睡意朦胧地问道。

" [wi:l; wil][get] [ðeə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , ['tʃɪəfəli] .
" We'll get there by and by , " answered his father , cheerfully .
" 出色地 得到 那里 经过 和 经过 , " 回答 他的 父亲 , 愉快地 .

"我们迟早会到达那里的,"他父亲愉快地回答道。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] - , " [sed]
" I'm afraid we shall have to go all the way to Mr . Matthews ' , " said
" 我是 害怕的 我们 将 有 到 去 全部 这 方式 到 先生 . 马修斯 - , " 说
['mæmə; mə'mɑː] .
mamma .
妈妈 .

“恐怕我们得一路走到马修斯先生家去了,”妈妈说。

" [nekst][taɪm] , [aɪl] [dres] ['beɪbi][maɪ'self] . -
" Next time , I'll dress baby myself . '
" 下一个 时间 , 患病的 裙子 婴儿 我 . -

“下次我自己给宝宝穿衣服。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [mɪs] ['fæni] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['bɒnɪt] , " [ɜːrdʒd] [nɜːs] .
" Miss Fanny sent me to put on my bonnet , " urged nurse .
" 错过 舢 发送 我 到 放 在 我的 引擎盖 , " 敦促 护士 .

“范妮小姐让我戴上帽子,”护士催促道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "
" She said you were in a hurry . "
" 她 说 你 是 在 一个 匆忙 . "

她说你当时很着急。

" [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [nɜːs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['mɑːstə(r)] .
" No one is to blame , nurse , " said her kind master .
" 不 一 是 到 责备 , 护士 , " 说 她 种类 掌握 .

“护士，这不怪任何人,”她善良的主人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'fɔːtʃənət] .
" It is simply unfortunate .
" 它 是 简单地 不幸 .

“这真是太不幸了。”

" [maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] , ['əʊnli] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kærɪdʒ] ,
" Mile after mile they drove on , only meeting an occasional carriage ,
" 英里 后 英里 他们 驾驶 在 , 仅有的 会议 一个 偶然 运输 ,

他们一路驱车前行，一英里又一英里，偶尔才能遇到一辆马车。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['iːstən] ['pɑːsənɪdʒ] .
until they came in sight of Easton Parsonage .
直到 他们 来了 在 视线 的 伊斯顿 牧师住宅 .

直到他们看到伊斯顿牧师住宅为止。

[hɪə(r)][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] , [ɪk'sept] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;
Here the lights were all out , except one in the chamber ;
这里 这 灯 是 全部 出去 , 除了 一 在 这 房间 ;

这里所有的灯都灭了，只有房间里有一盏灯亮着;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɜːsənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
and there persons could be seen moving about .
和 那里 人 可以 是 已见 移动 关于 .

可以看到有人在那里走动。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [nɒk] [suːn] [brɔːt]
A vigorous knock soon brought
一个 蓬勃 敲 很快 带来

一阵猛烈的敲击很快带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Mr . Matthews to the door .
先生 . 马修斯 到 这 门 .

马修斯先生去门口。

" [ai] [hɜːd] [wiːlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [sə'spektɪd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" I heard wheels , " he said , " and more than half suspected who it was .
" 我 听到 车轮 , " 他 说 , " 和 更多的 比 一半 怀疑 WHO 它 曾是 .

“我听到车轮的声音，”他说，“超过一半的人都怀疑是谁干的。”

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mis'teik] .
We made a sad mistake .
我们 制成 一个 伤心 错误 .

我们犯了一个令人遗憾的错误。

" ['mɑːtɪn] [keɪm] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [red] , ['brɪŋɪŋ] ['beɪbi] ['emə] , [ænd; ənd] [æn] ['glædli] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
" Martin came down , her face very red , bringing baby Emma , and Ann gladly gave up her charge .
" 马丁 来了 向下 , 她 脸 非常 红色的 , 带来 婴儿 艾玛 , 和 安 乐意 给予 向上 她 收费 .

“马丁下来了，脸涨得通红，抱着小艾玛，安很高兴地把她交给了别人照顾。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [suːn] [ə'pɪəd] [wɪð] [mɑːrks][ɒv; əv] [tɪəz] .
Mrs . Matthews soon appeared with marks of tears .
太太 . 马修斯 很快 出现 和 标记 的 眼泪 .

马修斯太太很快出现，脸上带着泪痕。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] !
" Wasn't it dreadful !
" 不是 它 可怕 !

“真是太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] .
" she exclaimed , with a fresh burst of grief .
" 她 惊呼 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 悲伤 .

“她惊呼道，悲痛再次涌上心头。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [bæk] .
" I wanted to go right back .
" 我 通缉 到 去 正确的 后退 .

“我当时就想回去。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [maɪlz]
We were only two miles
我们 是 仅有的 二 英里

我们当时只有两英里远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['beɪbi] ;
from the city when we found out we had brought away the wrong baby ;
从 这 城市 什么时候 我们 成立 出去 我们 有 带来 离开 这 错误的 婴儿 ;

从城里回来后，我们发现我们抱错了孩子；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] [sed] [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
but Mr . Matthews said no , we must keep her till morning .
但 先生 . 马修斯 说 不 , 我们 必须 保持 她 直到 早晨 .

但马修斯先生说不行，我们必须把她留到早上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keələs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] " —
He thought it very careless of us , but " —
他 想法 它 非常 粗心 的 我们 , 但 " —

他认为我们这样做非常粗心，但是——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['keələsnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] ['fæni] , [ɪn'dɪɡnəntli] .
" There was no carelessness about it , " urged Fanny , indignantly .
" 那里 曾是 不 疏忽 关于 它 , " 敦促 舳 , 愤慨地 .

"这其中没有任何疏忽大意，"范妮愤愤不平地说道。

" ['mɪsɪz] . [riːd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [kləʊk] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" Mrs . Reed wanted to help ; and she put on the wrong cloaks , that was all .
" 太太 . 芦苇 通缉 到 帮助 ; 和 她 放 在 这 错误的 斗篷 , 那 曾是 全部 .

"里德太太想帮忙，只是穿错了斗篷，仅此而已。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
There was never a thought with us of not coming back .
那里 曾是 绝不 一个 想法 和 我们 的 不是 未来 后退 .

我们从未想过不回来。

['brʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
Brother wouldn't have hesitated if it had been
兄弟 不会 有 犹豫了一下 如果 它 有 到过

如果真是那样，哥哥肯定不会犹豫的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)] .
twice as far .
两次 作为 远的 .

两倍的距离。

[wiː; wi] [njuː] [jʊd] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɒntɪd] ['aʊəz] . "
We knew you'd want your baby , and we wanted ours . "
我们 知道 你会 想 你的 婴儿 , 和 我们 通缉 我们的 . "

我们知道你会想要你的孩子，我们也想要我们自己的孩子。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
" I thought you would understand that we should keep your little Miss till morning ,
" 我 想法 你 会 理解 那 我们 应该 保持 你的 小的 错过 直到 早晨 ,

"我以为你会理解我们应该把你的小女儿留到早上。"

" [ɪk'spleɪnd] ['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] .

" explained Mr . Matthews .

" 解释 先生 . 马修斯 .

“马修斯先生解释道。”

" [bʌt; bət] ['mʌðəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [hɑːts] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] ,

" But mothers have such tender hearts , " added Mr . Codman ,

" 但 母亲们 有 这样的 投标 心 , " 额外 先生 . 鳕鱼 ,

“但是母亲们的心是如此温柔,”科德曼先生补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

" and we ought to thank God for it .

" 和 我们 应该 到 感谢 上帝 为了 它 .

“我们应该为此感谢上帝。”

[kʌm] , [waɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

Come , wife , we must be off .

来 , 妻子 , 我们 必须 是 离开 .

老婆，我们该走了。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [twelv] [ə'klɑːk] . "

We have fourteen miles to go , and it's almost twelve o'clock . "

我们 有 十四 英里 到 去 , 和 它是 几乎 十二 点钟 . "

我们还有十四英里路要走，现在快十二点了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mɪnɪstər]

" There's a difference in ministers

" 有 一个 不同之处 在 部长们

部长之间存在差异

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)][fəʊks] , " ['wɪspəd] ['mɑːtɪn] [ə'saɪd][tuː; tə] [æn] .

as in other folks , " whispered Martin aside to Ann .

作为 在 其他 各位 , " 低声说道 马丁 旁边 到 安 .

“就像其他人一样,”马丁悄声对安说。

" ['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] [skəuldid] [wel] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] ;

" Mr . Matthews scolded well , and wouldn't hear of going back ;

" 先生 . 马修斯 责骂 出色地 , 和 不会 听到 的 去 后退 ;

“马修斯先生狠狠地训斥了他一顿，根本不愿回去；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . "

but your master did as he would be done by . "

但 你的 掌握 做过 作为 他 会 是 完毕 经过 . "

但你的主人就是按照别人对待他的方式来做的。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz][tekst] , " [rɪ'tɜːnd] [æn] .

" Just like his text , " returned Ann .

" 只是 喜欢 他的 文本 , " 返回 安 .

“就像他发的短信一样,”安回答道。

" - [biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . -

" ' Be ye kind one to another . '

" - 是 是的 种类 一 到 其他 . -

“你们要彼此仁慈。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 48]

" [页 -]

[第48页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒoʊziːz]['tempə(r)] .
JOSEY'S TEMPER .
乔西的 脾气 .

乔西的脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst] [tuː] [wen] [ðə; ði] ['wɪəri] ['fæməli] [ə'lait] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] .
It was a little past two when the weary family alighted at their own door .
它 曾是 一个 小的 过去的 二 什么时候 这 厌倦 家庭 下车 在 他们的 自己的 门 .

疲惫不堪的一家人在两点刚过的时候下了车，回到了家门口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [maɪlz] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [biːn] ['klaʊdɪd] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] ;
For the last few miles , the moon had been clouded ; the horses were tired ;
为了 这 最后的 很少 英里 , 这 月亮 有 到过 阴天 ; 这 马匹 是 疲劳的 ;

最后几英里，月亮被云层遮蔽；马匹也疲惫不堪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][draɪv] [wɪð] [keə(r)] .
and they had to drive with care .
和 他们 有 到 驾驶 和 关心 .

他们必须小心驾驶。

" [tel] [kʊk] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['teɪkɪŋ]
" Tell Cook we'll have a late breakfast , " said mamma , taking
" 告诉 厨师 出色地 有 一个 晚的 早餐 , " 说 妈妈 , 采取

“告诉厨师我们吃顿晚早餐,”妈妈说着，一边说着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
her babe with a kiss .
她 宝贝 和 一个 吻 .

她亲吻了她的宝贝。

" [naʊ] , [nɜːs] , [gəʊ][ænd; ənd][get] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Now , Nurse , go and get all the sleep you can .
" 现在 , 护士 , 去 和 得到 全部 这 睡觉 你 能 .

“护士，现在，你尽情地睡吧。”

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒoʊzi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] .
" The following morning , Josey couldn't remember coming home at all .
" 这 下列的 早晨 , 约瑟 不能 记住 未来 家 在 全部 .

第二天早上，乔西完全不记得自己是怎么回家的。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [æz; əz] [ɑːnt] ['fæni] [təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He opened his large hazel eyes very wide , as Aunt Fanny told him what had happened .
他 打开 他的 大的 榛 眼睛 非常 宽的 , 作为 阿姨 舳 讲述 他 什么 有 发生 .

当范妮阿姨告诉他发生了什么事时，他睁大了他那双淡褐色的大眼睛。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] ?
" I'm glad we found her ; isn't you ?
" 我是 高兴的 我们 成立 她 ; 不是 你 ?

"我很高兴我们找到了她；你不觉得吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" he asked , again and again .
" 他 问 , 再次 和 再次 .

他一遍又一遍地问。

['beɪbi] ['emə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ekstrə] ['kɪsɪz] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd]
Baby Emma received a great many extra kisses that day , and the next , and
婴儿 艾玛 已收到 一个 伟大的 许多 额外的 吻 那 天 , 和 这 下一个 , 和
[wen'evə(r)] ['mæmə; mə'mɑː]
whenever mamma
每当 妈妈

小艾玛那天收到了好多额外的吻，第二天也是如此，每当妈妈……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mis'teik] .
thought about the mistake .
想法 关于 这 错误 .

我仔细想了想这个错误。

[bʌt; bət][wʌn] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːst] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] ['priːtʃɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
But one week after another passed on , Mr . Codman preaching once in a while ,
但 一 星期 后 其他 通过了 在 , 先生 . 鳕鱼 布道 一次 在 一个 尽管 ,

但一周又一周，又一位科德曼先生去世了，他偶尔还会布道。

[ʌn'tɪl] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .
until Spring came again .
直到 春天 来了 再次 .

直到春天再次来临。

[wen] ['emə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əʊld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
When Emma was a year and a half old , she was full of mischief ;
什么时候 艾玛 曾是 一个 年 和 一个 一半 老的 , 她 曾是 满的 的 恶作剧 ;

艾玛一岁半的时候，非常调皮捣蛋；

[ænd; ənd]['dʒoʊzi] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [faɪv] , ['sʌmtaɪmz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
and Josey , who was now five , sometimes got out of patience .
和 约瑟 , WHO 曾是 现在 五 , 有时 得到 出去 的 耐心 .

而当时五岁的乔西有时会失去耐心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
He was just learning to read ,
他 曾是 只是 学习 到 读 ,

他当时刚开始学习阅读。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɒn] [ɑːnt] ['fæniz] [niː] [ænd; ənd][hɪə(r)]
and liked nothing better than to sit on Aunt Fanny's knee and hear
和 喜欢 没有什么 更好的 比 到 坐 在 阿姨 芬妮的 膝盖 和 听到
[hɜː(r); hə(r)] [tel] ['stɔːriz] .
her tell stories .
她 告诉 故事 .

他最喜欢的事情莫过于坐在范妮阿姨的膝盖上，听她讲故事。

['sʌmtaɪmz] ['emə] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [wʌn]
Sometimes Emma , finding no one
有时 艾玛 , 寻找 不 一

有时艾玛会发现没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['wɒtʃɪŋ] , [wʊd] [get] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːn] [ɔːl] [ðə; ði] [spuːl] , [ɔː(r)] ['tæŋg(ə)l] [ðə; ði] [θred] ,
watching , would get to mamma's basket and overturn all the spools , or tangle the thread ,
观看 , 会 得到 到 妈妈的 篮子 和 颠覆 全部 这 线轴 , 或者 纠纷 这 线 ,

看着，他会跑到妈妈的篮子旁，把所有的线轴都弄翻，或者把线缠在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːnt] ['fæni] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and then Aunt Fanny had to start up and attend to her ,
和 然后 阿姨 舳 有 到 开始 向上 和 出席 到 她 ,

然后范妮阿姨就得起身去照顾她了。

[ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['veri] [ʃɔːt] .
and stop the stories very short .
和 停止 这 故事 非常 短的 .

故事要简短扼要。

[ɔː(r)] ['beɪbi] [wʊd] [klaɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ʃelf] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [naɪs] [bʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Or baby would climb on a chair to her brother's shelf and pull his nice books to the floor .
或者 婴儿 会 爬 在 一个 椅子 到 她 兄弟 架子 和 拉 他的 好的 图书 到 这 地面 .

或者，宝宝会爬上椅子，到哥哥的书架旁，把他的好书拉到地上。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mæmə; mə'mɑː] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːlə(r)] ,
Once , indeed , he came in from a walk , and found mamma busy with a caller ,
一次 , 的确 , 他 来了 在 从 一个 走 , 和 成立 妈妈 忙碌的 和 一个 呼叫者 ,

确实有一次，他散步回来，发现妈妈正在接待来访者。

[ænd; ənd] ['emə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] [waɪl] [nɜːs] [went] [æn; ən] ['erənd] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ]
and Emma , who had been left there while Nurse went an errand , doing a
和 艾玛 , WHO 有 到过 左边 那里 尽管 护士 去 一个 差事 , 正在做 一个

还有艾玛，护士出去办事的时候把她留在那里，她正在做……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
great deal of mischief .
伟大的 交易 的 恶作剧 .

很多恶作剧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
She had a new book in her hand ,
她 有 一个 新的 书 在 她 手 ,

她手里拿着一本新书。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [aʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [liːvz] ,
and just as he found her she was tearing out three or four leaves ,
和 只是 作为 他 成立 她 她 曾是 撕裂 出去 三 或者 四 树叶 ,

他找到她时，她正在撕扯三四片叶子。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
laughing and shouting with delight .
笑 和 喊叫 和 喜 .

欢笑声和叫喊声此起彼伏。

['dʒoʊzi][ræn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Josey ran to take his book away ; but it was too late .
约瑟 跑 到 拿 他的 书 离开 ; 但 它 曾是 也 晚的 .

约瑟跑去拿他的书，但已经太晚了。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [spɔɪld] .
His Christmas present was spoiled .
他的 圣诞节 展示 曾是 被宠坏了 .

他的圣诞礼物被弄坏了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
he cried as if his heart would break , and was very angry with his sister ,
他 哭 作为 如果 他的 心 会 休息 , 和 曾是 非常 生气的 和 他的 姐姐 ,

他哭得好像心都要碎了，而且非常生妹妹的气。

[mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .
more so than his mamma had ever seen him .
更多的 所以 比 他的 妈妈 有 曾经 已见 他 .

比他妈妈以往见过的任何时候都要好。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] , [ik'skleim] ,
He struck her little fat hand , exclaiming ,
他 击 她 小的 胖的 手 , 惊呼 ,

他打了她那只胖乎乎的小手，喊道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] !
" You are naughty !
" 你 是 淘气 !

你真淘气!

['nɔːti] !
naughty !
淘气 !

淘气!

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
and I don't love you any more .
和 我 不 爱 你 任何 更多的 .

我不再爱你了。

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][dɪd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
" The visitor rose to go , and Mrs . Codman did not detain her .
" 这 游客 玫瑰 到 去 , 和 太太 . 鳕鱼 做过 不是 扣留 她 .

"来访者起身要走，科德曼太太没有拦住她。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gri:vd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ækʃ(ə)nz] ,
She was so grieved at her little boy's actions ,
她 曾是 所以 伤心 在 她 小的 男孩们 行动 ,

她对儿子的行为感到非常悲痛。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] .
she could scarcely command her voice to say " good - bye .
她 可以 几乎 命令 她 嗓音 到 说 " 好的 - 再见 .

她几乎无法控制自己的声音说"再见"。

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] [æn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['dʒoʊzi][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" She rung the bell for Ann , and then , taking Josey by the hand ,
" 她 梯子 这 钟 为了 安 , 和 然后 , 采取 约瑟 经过 这 手 ,

她为安按响了门铃，然后牵着乔西的手，

[led] [hɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
led him away to his own chamber .
引领 他 离开 到 他的 自己的 房间 .

把他带回了自己的房间。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri]
He glanced up into his mamma's face and saw it was very
他 瞥了一眼 向上 进入 他的 妈妈的 脸 和 锯 它 曾是 非常

他抬头瞥了一眼妈妈的脸，发现它非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[waɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæd]['tempə(r)] .
white , and he began to be sorry for his bad temper .
白色的 , 和 他 开始 到 是 对不起 为了 他的 坏的 脾气 .

他的脸变白了，他开始后悔自己的坏脾气。

" [əʊ] , ['dʒoʊzi] !
" Oh , Josey !
" 哦 , 约瑟 !

"哦，乔西！"

" [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [æt; ət][lɑ:st] , ['si:tɪŋ] [hɪm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] , " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ]
" she commenced at last , seating him on her knee , " do you know how
" 她 开始 在 最后的 , 座位 他 在 她 膝盖 , " 做 你 知道 如何
[ju:v] [gri:vd] ['mæmə; mə'mɑ:] ?
you've grieved mamma ?
你已经 伤心 妈妈 ?

她终于开口了，让他坐在自己的膝盖上，"你知道你让妈妈多么伤心吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tu:; tə][rəʊl] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
" and then the tears began to roll down her cheeks .
" 和 然后 这 眼泪 开始 到 卷 向下 她 脸颊 .

然后，泪水开始顺着她的脸颊滚落下来。

" ['emə] [tɔ:(r)][maɪ][best] [bʊk] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɒftli] .
" Emma tore my best book , " he said , softly .
" 艾玛 撕裂 我的 最好的 书 , " 他 说 , 轻轻 .

"艾玛撕了我最好的一本书，"他轻声说道。

" ['emə] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni]['betə(r)] .
" Emma is only a baby , Joseph , and didn't know any better .
" 艾玛 是 仅有的 一个 婴儿 , 约瑟夫 , 和 没有 知道 任何 更好的 .

"艾玛还是个孩子，约瑟夫，她不懂事。"

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)][wʌn] .
If you hadn't struck her , papa would have bought you another one .
如果 你 之前没有 击 她 , 爸爸 会 有 买 你 其他 一 .

如果你没打她，爸爸还会再给你买一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] , ['dʒoʊzi] , [juː; jʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] ,
But , Josey , you gave way to your anger ,
但 , 约瑟 , 你 给予 方式 到 你的 愤怒 ,

但是，乔西，你最终还是屈服于愤怒。

[ænd; ənd][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "
and told your darling little sister that you didn't love her . "
和 讲述 你的 亲爱的 小的 姐姐 那 你 没有 爱 她 . "

你还告诉你亲爱的妹妹，你不爱她。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ] ['pɪktʃəz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" I think she's too big to tear my pictures out , " he said , sighing .
" 我 思考 她是 也 大的 到 撕 我的 图片 出去 , " 他 说 , 叹息 .

"我觉得她个子太高，撕不掉我的照片，"他叹了口气说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ə'ləʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæmə; mə'mɑː] ,
" She must be taught to let your things alone , " answered mamma ,
" 她 必须 是 教授 到 让 你的 事物 独自的 , " 回答 妈妈 ,

"必须教她不要碰你的东西，"妈妈回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
" and you must remember to put them out of her way ;
" 和 你 必须 记住 到 放 他们 出去 的 她 方式 ;

"你一定要记得把它们移开，别挡着她；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌwʊdnt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
but all the pictures in the world wouldn't excuse you for treating her so
但 全部 这 图片 在 这 世界 不会 原谅 你 为了 治疗 她 所以
[ˌʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

即使你给她拍下全世界的照片，也无法成为你如此无情对待她的理由。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['prɪti] [vɜːs] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ?
Don't you remember that pretty verse you learned last Sunday ?
不 你 记住 那 漂亮的 诗 你 学习 最后的 星期日 ?

你不记得上周日学的那首优美的诗句了吗?

- [biː; bi]['kaɪndli]
' Be kindly
- 是 亲切地

请友善待人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'fekʃənd] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . -
affectioned one to another , in honor preferring one another . '
深情的 一 到 其他 , 在 荣誉 偏好 一 其他 . -

彼此亲近，互相尊重，彼此推崇。

[pə'pɑː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . "
Papa explained to you what it Meant . "
爸爸 解释 到 你 什么 它 意思是 . "

爸爸给你解释过它的意思了。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [maɪ] ['prɪti] [bʊk] . "
" I'm sorry , mamma ; but I want my pretty book . "
" 我是 对不起 , 妈妈 ; 但 我 想 我的 漂亮的 书 . "

“对不起，妈妈；但我想要我的漂亮书。”

" [aɪm] ['sɒri] , [tuː] .
" I'm sorry , too .
" 我是 对不起 , 也 .

我也很抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [təʊn] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɒfənd] [æt; ət] [wʌns] .
" She said these words in such a sad tone that Joseph softened at once .
" 她 说 这些 字 在 这样的 一个 伤心 语气 那 约瑟夫 软化 在 一次 .

“她说这些话时语气非常悲伤，约瑟夫的心情立刻柔和了下来。”

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ik'skleim] , —
He threw his arms around her neck , exclaiming , —
他 扔 他的 武器 大约 她 脖子 , 惊呼 , —

他一把搂住她的脖子，喊道：

" ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [lʌv] [gɒd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sæmjʊəl] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
" Mamma , I'm going to be good and love God like little Samuel in the temple .
" 妈妈 , 我是 去 到 是 好的 和 爱 上帝 喜欢 小的 塞缪尔 在 这 寺庙 .

“妈妈，我会乖乖的，像小撒母耳在圣殿里那样爱上帝。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , ['wɪspərɪŋ] , " - [hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] [gɒd] , ['lʌvθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] . -
She held him close to her breast , whispering , " ' He who loveth God , loveth his brother also . '
她 握住 他 关闭 到 她 胸部 , 耳语 , " - 他 WHO 爱 上帝 , 爱 他的 兄弟 还 . -

她将他紧紧抱在胸前，轻声说道：“爱上帝的人，也必爱他的弟兄。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [telz] [ˌjuː 'es] . -
This is what St . John tells us . '
这 是 什么 英石 . 约翰 讲述 我们 . -

这是圣约翰告诉我们的。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] , [ai] [lʌv] [gɒd] , [ænd; ənd] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] . - "
If a man say , I love God , and hateth his brother , he is a liar . ' "
如果 一个 男人 说 , 我 爱 上帝 , 和 恨 他的 兄弟 , 他 是 一个 说谎者 . - "

人若说“我爱上帝”，却恨他的弟兄，就是说谎的。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[aɪm]['riːəl] ['sɒri] . "
I'm real sorry . "
我是 真实的 对不起 . "

我真的非常抱歉。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [tuː] , - [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [let][ˌjuː 'es][nɒt] [lʌv] [ɪn] [wɜːd] ,
" And he says , too , ' My little children , let us not love in word ,
" 和 他 说道 , 也 , - 我的 小的 孩子们 , 让 我们 不是 爱 在 单词 ,

“他还说：‘我的孩子们，我们相爱不要只停留在言语上，”

['naɪðə(r)][ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] . - "
neither in tongue , but in deed and in truth . ' "
两者都不 在 舌头 , 但 在 契据 和 在 真相 . - "

既不要用言语，也要用行动和真诚。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [diːd] ?
" What does that mean , mamma , to love in deed ?
" 什么 做 那 意思是 , 妈妈 , 到 爱 在 契据 ?

“妈妈，用行动去爱是什么意思呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] ['mɪəli] [tuː; tə] [seɪ] - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" It means that it does no good merely to say ' I love you ,
" 它 方法 那 它 做 不 好的 仅仅 到 说 - 我 爱 你 ,

“这意味着仅仅说‘我爱你’是没有用的，

[ai] [lʌv] [gɒd] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] . "
I love God ; ' but we must show it by our actions . "
我 爱 上帝 ; - 但 我们 必须 展示 它 经过 我们的 行动 . "

我爱上帝；但我们必须用行动来证明这一点。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ʃəʊ] ['emə] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [maɪ] [bʊk] ? "
" How could I show Emma , mamma , when she was tearing my book ? "
" 如何 可以 我 展示 艾玛 , 妈妈 , 什么时候 她 曾是 撕裂 我的 书 ? "

“妈妈，我怎么能告诉艾玛她撕了我的书呢？”

" [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['dʒoʊzi] .
" Think for yourself , Josey .
" 思考 为了 你自己 , 约瑟 .

乔西，自己想想办法。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [red] , [bʌt; bət][æt; ət]
" He looked very serious , his cheeks growing more and more red , but at
" 他 看起来 非常 严肃的 , 他的 脸颊 生长 更多的 和 更多的 红色的 , 但 在
[lɑːst][hiː; hi] [sed] ,
last he said ,
最后的 他 说 ,

他神情十分严肃，双颊越来越红，但最后他说道：

['sɒftli] , —
softly , —
轻轻 , —

轻轻地，——

" [ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [haɪ] ; [ænd; ənd][ai] [mait] [θɪŋk] ,
" I might have taken the book away , and put it up high ; and I might think ,
" 我 可能 有 已采取 这 书 离开 , 和 放 它 向上 高的 ; 和 我 可能 思考 ,

"我本可以把书拿走，放在高处；然后我可能会想，

- [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] ,
' She is so little ,
- 她 是 所以 小的 ,

她还那么小，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ; - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai] [sed] , - ['nɔːti] , ['nɔːti] ! -
she don't know any better ; ' and after I said , ' naughty , naughty ! '
她 不 知道 任何 更好的 ; - 和 后 我 说 , - 淘气 , 淘气 ! -

她不懂事;"我说，"淘气，淘气！"

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː][duː; də] , [ðen] [ai][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] . "
as you and papa do , then I could kiss her . "
作为 你 和 爸爸 做 , 然后 我 可以 吻 她 . "

就像你和爸爸那样，那样我就可以吻她了。

" [jes] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kraɪst] - [laɪk] , ['lʌvɪŋ] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ;
" Yes , my own darling , that would have been Christ - like , loving , kind , and forgiving ;
" 是的 , 我的 自己的 亲爱的 , 那 会 有 到过 基督 - 喜欢 , 爱 , 种类 , 和 宽恕 ;

"是的，我亲爱的，那才是基督般的慈爱、善良和宽容；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['sɪstə(r)] ,
and your heart , instead of burning with anger toward your precious sister ,
和 你的 心 , 反而 的 燃烧 和 愤怒 朝向 你的 宝贵的 姐姐 ,

而你的心中，非但没有对你珍爱的妹妹充满愤怒，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] ,
would have been filled with the sweetest emotion , such as is implied by the words ,
会 有 到过 已填 和 这 最甜美的 情感 , 这样的 作为 是 暗示 经过 这 字 ,

那里本应充满最甜蜜的情感，正如这些话语所暗示的那样：

- [biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . -
' Be kindly affectioned one to another . '
- 是 亲切地 深情的 一 到 其他 . -

"要彼此友善关爱。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [meɪ] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [kɪs] ['emə] [naʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "
" May I go and kiss Emma now , mamma ? "
" 可能 我 去 和 吻 艾玛 现在 , 妈妈 ? "

“妈妈，我现在可以去亲亲艾玛吗？”

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] ['plez(ə)nt] [lʌv] [ɪz] , [ɪ'speʃəli] [bɪ'twiːn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
" Yes , darling ; and I hope you will learn how pleasant love is , especially between brothers and sisters .
" 是的 , 亲爱的 ; 和 我 希望 你 将要 学习 如何 令人愉快的 爱 是 , 尤其 之间 兄弟 和 姐妹 .

“是的，亲爱的；我希望你能体会到爱是多么美好，尤其是在兄弟姐妹之间。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dʒoʊziːz] ['krɪsməs] .
JOSEY'S CHRISTMAS .
乔西的 圣诞节 .

乔西的圣诞节。

[sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] , ['ɔːtəm] , ['wɪntə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒoʊzi] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
Spring , Summer , Autumn , Winter , had come and gone ; and now Josey was seven years old ,
春天 , 夏天 , 秋天 , 冬天 , 有 来 和 已消失 ; 和 现在 约瑟 曾是 七 年 老的 ,

春夏秋冬，岁月流逝，如今约瑟已经七岁了。

[ænd; ənd] ['emə] [wɒz; wəz]['beɪbi][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
and Emma was baby no longer .
和 艾玛 曾是 婴儿 不 更长 .

艾玛不再是婴儿了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [huː] [wɒz; wəz] [nemd] [greɪs] .
There was a tiny girl in the cradle who was named Grace .
那里 曾是 一个 微小的 女孩 在 这 摇篮 WHO 曾是 命名 优雅 .

摇篮里躺着一个名叫格蕾丝的小女孩。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ; ['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [priːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][əʊld]['piːp(ə)l] .
The family had returned to their own home ; Mr . Codman preached to his old people .
这 家庭 有 返回 到 他们的 自己的 家 ; 先生 . 鳕鱼 布道 到 他的 老的 人们 .

一家人回到了自己的家；科德曼先生向他的老人们布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɑːnt] ['fæni] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Aunt Fanny was still with them ,
阿姨 舯 曾是 仍然 和 他们 ,

范妮阿姨还和他们在一起。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɪndiə] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [naʊ]
though she had agreed to go on a mission to India with a gentleman now
尽管 她 有 同意 到 去 在 一个 使命 到 印度 和 一个 绅士 现在
['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
studying for the ministry .
学习 为了 这 部 .

虽然她已经同意与一位正在攻读神学学位的绅士一起去印度执行任务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːd(ə)nt][gɜːl][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['fæməli] ,
She was the same ardent girl as before , loving her brother's family ,
她 曾是 这 相同的 热心 女孩 作为 前 , 爱 她 兄弟 家庭 ,
[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmfət] .
and devoted to their comfort .
和 奉献 到 他们的 舒适 .

她还是和以前一样热情，深爱着哥哥一家，一心想让他们过得舒适。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]
Joseph had from his birth been much in her care and was
约瑟夫 有 从 他的 出生 到过 很多 在 她 关心 和 曾是
[ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] .
a prime favorite .
一个 主要的 最喜欢的 .

约瑟自出生以来就一直受到她的悉心照料，是她最宠爱的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [griːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi]
She had grieved with his parents at the unkindness and impatience he
她 有 伤心 和 他的 父母 在 这 不友善 和 不耐烦 他
[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
had sometimes shown his sister ;
有 有时 所示 他的 姐姐 ;

她曾与他的父母一起为他有时对妹妹表现出的冷漠和不耐烦而感到难过；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
she rejoiced with them that he was becoming so kind and affectionate .
她 欣喜若狂 和 他们 那 他 曾是 成为 所以 种类 和 亲热 .

她和他们一起为他变得如此善良体贴而感到高兴。

[ðəʊ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ,
Though Joseph was so young ,
尽管 约瑟夫 曾是 所以 年轻的 ,

虽然约瑟当时年纪很小，

[jet] [hɪz; ɪz]['peərənts] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [læm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] .
yet his parents hoped he had become a lamb of the Good Shepherd .
然而 他的 父母 希望 他 有 变得 一个 羊肉 的 这 好的 牧羊人 .

然而，他的父母却希望他能成为好牧人的羔羊。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] , [æz; əz][ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
He had faults , as all children have ; but he tried to correct them .
他 有 故障 , 作为 全部 孩子们 有 ; 但 他 尝试 到 正确的 他们 .

他像所有孩子一样也有缺点；但他努力改正。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [flʌʃt] [wen] ['emə] [tiːzd] [hɪm] [ɔː(r)] ['medl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
His face sometimes flushed when Emma teased him or meddled with his books ,
他的 脸 有时 酡 什么时候 艾玛 戏弄 他 或者 干预 和 他的 图书 ,

当艾玛取笑他或摆弄他的书时，他有时会脸红。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
of which he was very careful ; but he never struck her now ,
的 哪个 他 曾是 非常 小心 ; 但 他 绝不 击 她 现在 ,

他一直非常小心；但他现在再也没有打过她了。

[ænd; ənd] ['seldəm] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and seldom was angry but a minute .
和 很少 曾是 生气的 但 一个 分钟 .

他很少生气，通常只会持续一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [ai] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] ,
" I try to think , " he said to his mamma , " that she don't know better ,
" 我 尝试 到 思考 , " 他 说 到 他的 妈妈 , " 那 她 不 知道 更好的 ,

“我试着这样想,”他对妈妈说，“她可能并不了解真相。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ;
and that she's almost always good ;
和 那 她是 几乎 总是 好的 ;

而且她几乎总是表现得很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [kraɪst] [fə'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
and if I wait a minute and remember about Christ forgiving me ,
和 如果 我 等待 一个 分钟 和 记住 关于 基督 宽恕 我 ,

如果我稍等片刻，想起基督宽恕我的事，

[ðen] [ai] [fiːl] ['hæpi] [raɪt] [ə'weɪ] .
then I feel happy right away .
然后 我 感觉 快乐的 正确的 离开 .

然后我立刻就感到快乐。

" ['dʒoʊzi] [ʃəʊd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .
" Josey showed in one way that he was a Christian child .
" 约瑟 显示 在 一 方式 那 他 曾是 一个 基督教 孩子 .

“约瑟以某种方式表明他是一个基督徒孩子。”

[hiː; hi] [lʌvd] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] .
He loved everybody , and tried to be good to all .
他 喜爱 大家 , 和 尝试 到 是 好的 到 全部 .

他热爱所有人，并努力善待每一个人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tʃɜːtʃ] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðeə(r)]
Among the poor people belonging to his father's church , no one was more welcome to their
之中 这 贫穷的 人们 属于 到 他的 父亲的 教会 , 不 一 曾是 更多的 欢迎 到 他们的

在他父亲教会的穷人中，没有人比他更受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]['dʒoʊzi] .
humble cottages than little Josey .
谦逊的 小屋 比 小的 约瑟 .

比小约瑟还要简陋的小屋。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,
He always had a pleasant word for each ,
他 总是 有 一个 令人愉快的 单词 为了 每个 ,

他总是对每个人都说些好听的话。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [spent] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
and often spent hours of his play - time in reading to the old women of
和 经常 花费 小时 的 他的 玩 - 时间 在 阅读 到 这 老的 女性 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the parish .
这 教区 .

他经常利用课余时间给教区里的老妇人们读书。

[æt; ət] ['krɪsməs] , [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [triːt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [wiːks] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]
At Christmas , his greatest treat , and one that he spent weeks in preparing
在 圣诞节 , 他的 最 对待 , 和 一 那 他 花费 周 在 准备
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

圣诞节时，他最期待的礼物，也是他花了数周时间准备的礼物，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][bɒks][sled] ([ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn] ,
was to take his box sled (the one he drew his sister in ,
曾是 到 拿 他的 盒子 雪橇 (这 一 他 画 他的 姐姐 在 ,

他要带上他的箱式雪橇（就是他用来载他妹妹的那辆），

) [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .
) and fill it with the presents he had prepared for his friends .
) 和 充满 它 和 这 礼物 他 有 准备 为了 他的 朋友们 .

）然后把它装满他为朋友们准备的礼物。

" [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , " [ai] [lʌv] [ðem; ðəm]
" Though they are poor , " he said , over and over , " I love them
" 尽管 他们 是 贫穷的 , " 他 说 , 超过 和 超过 , " 我 爱 他们

“虽然他们很穷，”他一遍又一遍地说，“但我爱他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['dɪəli] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
dearly , and I want to have them know it .
亲爱的 , 和 我 想 到 有 他们 知道 它 .

我非常希望他们知道这一点。

" [səʊ][hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [ɑːnt] ['fæni]
" So he spent all his pocket - money in buying what mamma and Aunt Fanny
" 所以 他 花费 全部 他的 口袋 - 钱 在 购买 什么 妈妈 和 阿姨 舯
[θɔːt] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
thought would be useful .
想法 会 是 有用 .

“于是他把所有的零花钱都花在了买妈妈和芬妮阿姨认为有用的东西上。”

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mɪt(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['ɔːf(ə)n] , [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
A pair of mittens for one poor orphan , a flannel shirt for a
一个 一对 的 连指手套 为了 一 贫穷的 孤儿 , 一个 绒布 衬衫 为了 一个
[ru'mætɪk] [əʊld][mæn] ,
rheumatic old man ,
风湿病 老的 男人 ,

给一个贫困的孤儿一副手套，给一个患有风湿病的老人一件法兰绒衬衫。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][paɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
a pair of glasses for another , and plenty of pies , which he had
一个 一对 的 眼镜 为了 其他 , 和 很多 的 馅饼 , 哪个 他 有
['haɪəd] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] .
hired cook to make .
雇用 厨师 到 制作 .

他还给另一个人买了一副眼镜，以及很多馅饼，这些都是他雇厨师做的。

[hiː; hi]['haɪəd][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
He hired her , because he wanted to feel that the gifts were his
他 雇用 她 , 因为 他 通缉 到 感觉 那 这 礼物 是 他的
[ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .
and not his mother's .
和 不是 他的 母亲的 .

他雇佣了她，因为他想感觉这些礼物是他自己的，而不是他母亲的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱的珍珠；或，约瑟的礼物(The Pearl of Love; or, Josey's Gift) 第2/2页

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ['evri] ['bɒdi] , [rɪtʃ]
Do you wonder every body , rich
做 你 想知道 每一个 身体 ，富有的

你是否好奇每个人，富人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] , ['blesɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ?
and poor , loved him , and that , wherever he went , blessings were showered on his head ?
和 贫穷的 ， 喜爱 他 ， 和 那 ， 无论 他 去 ， 祝福 是 淋浴 在 他的 头 ?

穷人都爱他，无论他走到哪里，都会得到祝福?

[ai][doʊnt] [miːn] [ðəʊz] ['wɜːθləs] [wɜːdz] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['begəz] [juːz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] :
I don't mean those worthless words that so many beggars use without meaning :
我 不 意思是 那些 毫无价值 字 那 所以 许多 乞丐 使用 没有 意义 :

我不是指那些乞丐们毫无意义地使用的毫无价值的言辞：

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mɪs] .
" A thousand blessings on your head , Miss .
" 一个 千 祝福 在 你的 头 ， 错过 .

“小姐，愿您万事如意。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 ， 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət]['riːəl] , [hɑːt] - [felt] [preə(r)z] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [frend] [fər'evə(r)] .
But real , heart - felt prayers that God would be his Father and Friend forever .
但 真实的， 心 - 毛毡 祈祷 那 上帝 会 是 他的 父亲 和 朋友 永远 .

但他发自内心地祈祷，愿上帝永远做他的父亲和朋友。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['dʒoʊzi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] , ['sʌlki] [bɔɪ] ?
Do you suppose Josey was a cross , sulky boy ?
做 你 认为 约瑟 曾是 一个 叉 ，闷闷不乐的 男生 ?

你觉得乔西是个脾气暴躁、爱生闷气的孩子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪm] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊn] ?
Can you imagine him wearing a frown ?
能 你 想象 他 穿着 一个 皱眉 ?

你能想象他皱着眉头的样子吗?

[ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [paʊt] ?
or with his lips in an ugly pout ?
或者 和 他的 嘴唇 在 一个 丑陋的 噘 ?

还是撅着嘴，一副难看的表情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] ['kʌltɪveɪts] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
It is not possible for one who cultivates such love for all around him ;
它 是 不是 可能的 为了 一 WHO 耕种 这样的 爱 为了 全部 大约 他 ;

对于一个如此关爱身边所有人的人来说，这是不可能的；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [traɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]
for one who tries in this way to imitate the example of his blessed
为了 一 WHO 尝试 在 这 方式 到 模拟 这 例子 的 他的 蒙福

['seɪvjə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɔː(r)] [krɒs] .
Saviour to be unhappy or cross .
救主 到 是 不开心 或者 叉 .

试图以这种方式效法他蒙福的救世主的榜样的人，不应该感到不快乐或生气。

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['griːdi] ,
Those children who think only of themselves , who are selfish and greedy ,
那些 孩子们 WHO 思考 仅有的 的 他们自己 , WHO 是 自私 和 贪婪的 ,

那些只想着自己、自私贪婪的孩子，

[huː] ['nevə(r)] [hiːd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːdz] , " [biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
who never heed the blessed words , " Be ye kind one to another ,
WHO 绝不 注意 这 蒙福 字 , " 是 是的 种类 一 到 其他 ,

他们从不听从那句美好的话语："要彼此仁慈，

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][weə(r)]['saʊə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [lɪps] .
" are the persons to wear sour faces and pouting lips .
" 是 这 人 到 穿 酸的 面孔 和 撅嘴 嘴唇 .

是那些总是板着脸、撅着嘴的人。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] , " [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)]
Don't you remember what the good Book says , " Her ways are
不 你 记住 什么 这 好的 书 说道 , " 她 方式 是

你难道不记得圣经上是怎么说的吗？"她的道路是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[weɪz] [ɒv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [piːs] .
ways of pleasantness and all her paths are peace .
方式 的 愉悦 和 全部 她 路径 是 和平 .

她处处充满愉悦，她所走的每一条路都是和平。

" [ðæt] [miːnz] ['wɪzdəmz] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːðz] [ɪz] [lʌv] ;
" That means Wisdom's ways , and one of these paths is love ;
" 那 方法 智慧的 方式 , 和 一 的 这些 路径 是 爱 ;

"这意味着智慧之道，而其中一条道路就是爱；

[lʌv] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
love to God and love to those around us .
爱 到 上帝 和 爱 到 那些 大约 我们 .

爱上帝，也爱我们身边的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [dʒoʊziːz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ænd; ənd]
You can well imagine that Josey's father and mother , and aunt and
你 能 出色地 想象 那 乔西的 父亲 和 母亲 , 和 阿姨 和
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

你可以想象，乔西的父母、姑姑和保姆，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;
were delighted in seeing him growing up to be a good boy ;
是 高兴极了 在 看到 他 生长 向上 到 是 一个 好的 男生 ;

看到他成长为一个好孩子，我们感到非常高兴；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
and each of them were ready to assist him in correcting his faults .
和 每个 的 他们 是 准备好 到 协助 他 在 纠正 他的 故障 .

他们每个人都准备帮助他改正错误。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ; ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['treʒəz] [ə'reɪndʒd]
He was neat and orderly ; keeping his little treasures arranged
他 曾是 整洁的 和 秩序 ; 保持 他的 小的 宝藏 安排

他做事整洁有序，把自己的小宝贝们摆放得井井有条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] [drɔːz] ['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [hɪm] ,
nicely in the drawers mamma gave him ,
很好 在 这 抽屉 妈妈 给予 他 ,

好好地放在妈妈给他的抽屉里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [iːtʃ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [hʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] .
and his clothes each on their own hooks in his closet .
和 他的 衣服 每个 在 他们的 自己的 钩子 在 他的 壁橱 .

他的衣服一件件挂在衣柜里各自的挂钩上。

[bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [prɒmpt] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːtiz] .
But Joseph was not always prompt in attention to his duties .
但 约瑟夫 曾是 不是 总是 迅速的 在 注意力 到 他的 职责 .

但约瑟并非总是能及时履行他的职责。

[hiː; hi] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,
He liked so much to hear the talk at table or at the fireside ,
他 喜欢 所以 很多 到 听到 这 讲话 在 桌子 或者 在 这 炉边 ,

他非常喜欢听人们在餐桌旁或炉火旁聊天。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['traɪəl][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
that it was a real trial to him to leave the pleasant company ,
那 它 曾是 一个 真实的 审判 到 他 到 离开 这 令人愉快的 公司 ,

离开这家令人愉快的公司对他来说真是一种煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sed] ;
and the delightful things that were being said ;
和 这 愉快 事物 那 是 存在 说 ;

还有那些令人愉悦的话语；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] ['lɪŋgəd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .
and he often lingered when he ought to have been on his way to school .
和 他 经常 徘徊不去 什么时候 他 应该 到 有 到过 在 他的 方式 到 学校 .

他本该去上学，却经常磨蹭。

[ɑːnt] ['fæni] [juːst] ['sʌmtaɪmz] , [baɪ]
Aunt Fanny used sometimes , by
阿姨 舶 用过的 有时 , 经过

芬妮阿姨有时会被人这样称呼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɒk] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,
an anxious glance toward the clock , to remind him of his duty ,
一个 焦虑的 瞥一眼 朝向 这 钟 , 到 提醒 他 的 他的 责任 ,

他焦虑地瞥了一眼时钟，提醒自己还有职责在身。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ri'pruːv] ; [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [seɪ] ['dʒentli] ,
for she hated to have her favorite reproved ; or his mamma would say gently ,
为了 她 憎恨 到 有 她 最喜欢的 责备 ; 或者 他的 妈妈 会 说 轻轻地 ,

因为她最不愿看到自己最喜欢的孩子受到责备；或者他的妈妈会温柔地说：

" [jʊl] [biː; bi] [leɪt] [ə'gen] , ['dʒoʊzi] .
" You'll be late again , Josey .
" 你会 是 晚的 再次 , 约瑟 .

“你又要迟到了，乔西。”

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" If the conversation was very interesting ,
" 如果 这 对话 曾是 非常 有趣的 ,

“如果谈话非常有趣，

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [pʊʃ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'pɑː] [tuː; tə] [seɪ] , —
he would only push back his chair a little and wait for papa to say , —
他 会 仅有的 推 后退 他的 椅子 一个 小的 和 等待 为了 爸爸 到 说 , —

他只会稍微往后挪挪椅子，等着爸爸开口——

" [maɪ] [sʌn] , [gəʊ] [ðɪs] ['məʊmənt] .
" My son , go this moment .
" 我的 儿子 , 去 这 片刻 .

“我的儿子，你现在就走吧。”

" [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" One day his mamma had a long talk with him on the subject of procrastination ,
" 一 天 他的 妈妈 有 一个 长的 讲话 和 他 在 这 主题 的 拖延 ,

有一天，他妈妈和他长谈了拖延症的问题。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
after which he did much better .
后 哪个 他 做过 很多 更好的 .

之后他的表现好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , " ['ɒnə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)]
She explained to him that the meaning of the command , " Honor thy father
她 解释 到 他 那 这 意义 的 这 命令 , " 荣誉 你的 父亲
[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,
and thy mother ,
和 你的 母亲 ,

她向他解释了"当孝敬父母"这条诫命的含义。

" [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [wen] [təʊld] [tuː; tə] " [ɡəʊ] " [ɔː(r)] " [steɪ] ;
" was not only that a child must obey when told to " go " or " stay ;
" 曾是 不是 仅有的 那 一个 孩子 必须 服从 什么时候 讲述 到 " 去 " 或者 " 停留 ;

"不仅如此，孩子还必须服从'走'或'待'的指令；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [straɪv] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [wʊd] [pliːz] [ðem; ðəm] .
" but he must strive in every thing to act as would please them .
" 但 他 必须 努力 在 每一个 事物 到 行为 作为 会 请 他们 .

但他必须在一切事上努力表现得让他们满意。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ,
He must honor them by anticipating their wishes ,
他 必须 荣誉 他们 经过 预期 他们的 愿望 ,

他必须通过预先考虑到他们的愿望来尊重他们。

[baɪ] ['æktɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pruːv] [ɪf] [ðeɪ]
by acting when they were absent as he knew they would approve if they
经过 表演 什么时候 他们 是 缺席的 作为 他 知道 他们 会 批准 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] .
were present .
是 展示 .

他趁他们不在的时候采取行动，因为他知道如果他们在场，他会赞同他的决定。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l]
She told him that he could please the Lord Jesus by a dutiful
她 讲述 他 那 他 可以 请 这 主 耶稣 经过 一个 尽职尽责的

她告诉他，他可以通过尽责地履行职责来取悦主耶稣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] , [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,
attention to their desires , such as , always to be in season for school ,
注意力 到 他们的 欲望 , 这样的 作为 , 总是 到 是 在 季节 为了 学校 ,

关注他们的愿望，例如，总是能赶上上学的季节，

[ɔː(r)] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] , [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
or punctual to any engagement , just as much as by being honest and
或者 准时 到 任何 订婚 , 只是 作为 很多 作为 经过 存在 诚实的 和
['truːθfl] .
truthful .
真实 .

准时赴约，就像诚实守信一样重要。

[ðə; ði][dɪə(r)]['seɪvjə(r)] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
The dear Saviour would look into his heart and know he was trying to
这 亲爱的 救主 会 看 进入 他的 心 和 知道 他 曾是 尝试 到
[duː; də] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
do right out of love for him .
做 正确的 出去 的 爱 为了 他 .

亲爱的救主会洞察他的内心，知道他这样做是出于对他的爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɜːnd] ['beɪbi] .
THE BURNED BABY .
这 烧伤 婴儿 .

烧伤的婴儿。

[ðə; ði]['wɪntə(r)]['ɑːftə(r)]['dʒoʊzi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
The winter after Josey was eight years old ,
这 冬天 后 约瑟 曾是 八 年 老的 ,

约瑟八岁那年的冬天，

[hɪz; ɪz]['peərənts] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)][dɪə(r)] [frendz] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
his parents received a visit from their dear friends Mr . and Mrs .
他的 父母 已收到 一个 访问 从 他们的 亲爱的 朋友们 先生 . 和 太太 .
['mæθjuːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rəʊz] .
Matthews and little Rose .
马修斯 和 小的 玫瑰 .

他的父母迎来了他们的好朋友马修斯夫妇和小罗斯的探望。

[tuː] ['ɪnfənt] ['brʌðəz] [hæd; həd][daɪd] [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst] [met] , [ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)]
Two infant brothers had died since they last met , and Rose was still their
二 婴儿 兄弟 有 死亡 自从 他们 最后的 遇见 , 和 玫瑰 曾是 仍然 他们的
['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .
only daughter .
仅有的 女儿 .

自上次见面以来，他们家有两个幼子夭折了，罗斯仍然是他们唯一的女儿。

['emə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ]
Emma was now in her fifth
艾玛 曾是 现在 在 她 第五

艾玛现在读第五年了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[jɪə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['jʌŋgə] .
year , and Rose only a few weeks younger .
年 , 和 玫瑰 仅有的 一个 很少 周 年轻 .

比她小一岁，罗斯只比她小几周。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
Many a time during the visit ,
许多 一个 时间 期间 这 访问 ,

在访问期间，多次

[dɪd][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['fæni] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mis'teik] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [riːd] ,
did the mothers and Aunt Fanny talk over the mistake made by Mrs . Reed ,
做过 这 母亲们 和 阿姨 舯 讲话 超过 这 错误 制成 经过 太太 . 芦苇 ,

母亲们和范妮阿姨有没有谈论里德太太犯的错误?

[æt; ət] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [riːd] [hɜː'self] .
at which no one was more sorry than Mrs . Reed herself .
在 哪个 不 一 曾是 更多的 对不起 比 太太 . 芦苇 她自己 .

对此，最感到懊悔的莫过于里德太太本人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ['draɪvə(r)] :
Many a time they laughed over the question of the cross driver :
许多 一个 时间 他们 笑了 超过 这 问题 的 这 叉 司机 :

他们曾多次嘲笑十字路口司机的问题:

" [waɪ] [wəʊnt][wʌn][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʌðər] ?
" Why wont one do as well as t'other ?
" 为什么 惯于 一 做 作为 出色地 作为 另一个 ?

为什么其中一个不能和另一个一样好呢?

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['mærid] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['taɪni] [beɪb] [wɒz; wəz][pʊt]
" The man had married afterward , and when a tiny babe was put
" 这 男人 有 已婚 之后 , 和 什么时候 一个 微小的 宝贝 曾是 放

“后来那人结了婚，当一个婴儿出生后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
into his arms , and he was told it was his own ,
进入 他的 武器 , 和 他 曾是 讲述 它 曾是 他的 自己的 ,

他被抱在怀里，有人告诉他那是他自己的孩子。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [waɪ] ['evri] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lʌv] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [best] .
he understood well why every father and mother love their own children best .
他 理解 出色地 为什么 每一个 父亲 和 母亲 爱 他们的 自己的 孩子们 最好的 .

他非常明白为什么每一位父母都最爱自己的孩子。

[ɑːnt] ['fæni] [wɒz; wəz] [suːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Aunt Fanny was soon going to leave the country .
阿姨 舯 曾是 很快 去 到 离开 这 国家 .

芬妮阿姨很快就要离开这个国家了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
They had all been busy for months in getting her clothes ready for
他们 有 全部 到过 忙碌的 为了 几个月 在 获得 她 衣服 准备好 为了
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
the voyage ,
这 航程 ,

几个月来，他们一直忙着为她准备航行所需的衣物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃɜːrts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and a missionary society in the village were making shirts , etc .
和 一个 传教士 社会 在 这 村庄 是 制作 衬衫 , ETC .
, [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːnɑːd] .
, for her friend , Mr . Barnard .
, 为了 她 朋友 , 先生 . 巴纳德 .

村里的一个传教团体正在为她的朋友巴纳德先生制作衬衫等物品。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]
One afternoon , she walked to the village to give some directions that had
一 下午 , 她 步行 到 这 村庄 到 给 一些 方向 那 有
[biːn] [rɪˈkwestɪd] , [ænd; ənd] [tʊk]
been requested , and took
到过 请求 , 和 采取

一天下午，她步行前往村庄，为村民指路，并带走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [kɔːlz] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]
the opportunity to make her last calls on some of her poor
这 机会 到 制作 她 最后的 呼叫 在 一些 的 她 贫穷的
[ˈfæmɪlɪz] .
families .
家庭 .

她有机会向一些贫困的家庭做最后的告别。

[ðə; ði] [tiː] [ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] .
The tea hour passed , and she did not return .
这 茶 小时 通过了 , 和 她 做过 不是 返回 .

下午茶时间过去了，她没有回来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
Her brother did not know where she was gone ,
她 兄弟 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 已消失 ,

她哥哥不知道她去了哪里。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] , [ðəʊ] [ˈdʒoʊzi]
so they were obliged to wait patiently for her return , though Josey
所以 他们 是 有义务 到 等待 耐心 为了 她 返回 , 尽管 约瑟
[ɡruː] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] .
grew every moment more anxious .
生长 每一个 片刻 更多的 焦虑的 .

因此，他们不得不耐心地等待她回来，尽管乔西每时每刻都越来越焦虑。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbedtaɪm] ,
At last it was within half an hour of his bedtime ,
在 最后的 它 曾是 之内 一半 一个 小时 的 他的 就寝时间 ,

最后，距离他该睡觉的时间只剩半小时了。

— [ˈemə] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ɡɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [krɪb] , — [wen] [ɑːnt] [ˈfæniz]
— Emma and Rose had long before gone to their cribs , — when Aunt Fanny's
— 艾玛 和 玫瑰 有 长的 前 已消失 到 他们的 婴儿床 , — 什么时候 阿姨 芬妮的
[ˈwelkəm] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
welcome voice was heard .
欢迎 嗓音 曾是 听到 .

——艾玛和罗斯早就回到了各自的婴儿床里，——这时，范妮阿姨热情的声音传了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
She looked very pale , and all knew at once that something must have
她 看起来 非常 苍白 ， 和 全部 知道 在 一次 那 某物 必须 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

她脸色苍白，所有人都立刻意识到肯定出事了。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] ['dʒoʊzi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
She motioned Josey to her side , and laid her head on his shoulder
她 示意 约瑟 到 她 边 ， 和 铺设 她 头 在 他的 肩膀
[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] .
as he stood by .
作为 他 站立 经过 .

她示意乔西到她身边，然后把头靠在他的肩膀上，乔西则站在一旁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
Presently she exclaimed , —
目前 她 惊呼 ， —

她随即惊呼道：

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] !
" I have seen a dreadful sight !
" 我 有 已见 一个 可怕 视线 ！

我看到了可怕的景象！

[əʊ] , [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] !
Oh , I never can get it out of my mind !
哦 ， 我 绝不 能 得到 它 出去 的 我的 头脑 ！

哦，我始终无法忘记这件事！

[ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [jet] ! "
The screams and shrieks , I hear them yet ! "
这 尖叫 和 尖叫 ， 我 听到 他们 然而 ！ "

我仿佛还能听到那些尖叫声！

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
do tell us , " urged her sister .
做 告诉 我们 ， " 敦促 她 姐姐 .

"一定要告诉我们，"她姐姐催促道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːli] [leɪn] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
" You know little Juley Lane , what a passionate child she has
" 你 知道 小的 朱莉 车道 ， 什么 一个 热情的 孩子 她 有

你知道小朱莉·莱恩吗？她真是个热情洋溢的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['ɔːlweɪz] [biːn] .
always been .
总是 到过 .

一直都是。

[ai][təʊld]['mɪsɪz] . [leɪn] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
I told Mrs . Lane the last time I was there ,
我 讲述 太太 . 车道 这 最后的 时间 我 曾是 那里 ,

我上次去的时候告诉了莱恩太太，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .
it wasn't safe to leave her with the baby .
它 不是 安全的 到 离开 她 和 这 婴儿 .

把她和婴儿单独留下不安全。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She didn't seem to have any love for him .
她 没有 似乎 到 有 任何 爱 为了 他 .

她似乎对他没有任何爱意。

[naʊ] [ʃiːz] [kɪld] [hɪm] .
Now she's killed him .
现在 她是 被杀 他 .

现在她杀了他。

" ['dʒoʊzi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [ɪk'skleɪmd] , —
" Josey gave a start and sob of horror , while Mrs . Codman exclaimed , —
" 约瑟 给予 一个 开始 和 哭泣 的 恐怖 , 尽管 太太 . 鳕鱼 惊呼 , —

乔西吓得一哆嗦，发出了一声惊恐的抽泣，而科德曼太太则惊呼道：——

" ['ʃɒkɪŋ] ! ['terəb(ə)l] !
" Shocking ! terrible !
" 令人震惊 ! 糟糕的 !

“令人震惊！太可怕了！”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
how did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？”

" [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] , " ['ædɪd] ['fæni] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊn] , " [ænd; ənd][ai] [met] ['mɪsɪz] . [leɪn] .
" I was making calls , " added Fanny , with a groan , " and I met Mrs . Lane .
" 我 曾是 制作 呼叫 , " 额外 舳 , 和 一个 呻吟 , " 和 我 遇见 太太 . 车道 .

“我当时正在打电话，”范妮呻吟着补充道，“然后我遇到了莱恩太太。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [kliːn] [kləʊðz] ,
She was hurrying with a basket of clean clothes ,
她 曾是 匆忙 和 一个 篮子 的 干净的 衣服 ,

她提着一篮干净衣服匆匆走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['dʒuːli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mʌðə(r)][ænd; ənd]
and told me she'd been obliged to leave Juley with her old mother and
和 讲述 我 棚 到过 有义务 到 离开 朱莉 和 她 老的 母亲 和
[ðə; ði]['beɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

她告诉我，她不得不把朱莉留给她年迈的母亲和孩子。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] ,
I told her I was going to call , which relieved her anxiety ,
我 讲述 她 我 曾是 去 到 称呼 , 哪个 松了口气 她 焦虑 ,

我告诉她我会打电话，这让她安心了不少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
and she said she'd be home in a short time .
和 她 说 棚 是 家 在 一个 短的 时间 .

她说她很快就会回家。

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [hɜːd] ['ɔːf(ə)l] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" Long before I reached the house I heard awful groans , and on opening the door ,
" 长的 前 我 达到 这 房子 我 听到 可怕 呻吟 , 和 在 开幕 这 门 ,

“在我到达房子之前很久，我就听到了可怕的呻吟声，当我打开门时，

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
what a sight was before me .
什么 一个 视线 曾是 前 我 .

眼前的景象真是令人叹为观止。

" ['mɪsɪz] . [leɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʊd] [biː; bi] [sefə] , [hæd; həd] [taɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [tʃeə(r)] ,
" Mrs . Lane , thinking the baby would be safer , had tied him into the high chair ,
" 太太 . 车道 , 思维 这 婴儿 会 是 更安全 , 有 系 他 进入 这 高的 椅子 ,

莱恩太太认为把婴儿绑在高脚椅上更安全，

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] .
and set him in front of the stove .
和 放 他 在 正面 的 这 火炉 .

然后把他放在炉子前面。

['dʒuːljə] [hæd; həd] [wʌn]
Julia had one
朱莉娅 有 一

朱莉娅有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪts] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
of her fits of anger and pushed him over .
的 她 适合 的 愤怒 和 推动 他 超过 .

她怒火中烧，一把将他推倒在地。

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] [ænd; ənd] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɪsp] .
His poor hands and face fell upon the hot iron and burned to a crisp .
他的 贫穷的 双手 和 脸 跌倒 之上 这 热的 铁 和 烧伤 到 一个 脆 .

他可怜的双手和脸颊撞在滚烫的铁板上，被烧成了焦炭。

[wen] [ai] [went] [ɪn] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ,
When I went in , the old woman had crawled on her hands and feet ,
什么时候 我 去 在 , 这 老的 女士 有 爬行 在 她 双手 和 脚 ,

我进去的时候，老妇人已经手脚并用地爬了进去。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fɔːmd] ['fɪŋgəz] ,
to the place , and was trying , with her poor deformed fingers ,
到 这 地方 , 和 曾是 尝试 , 和 她 贫穷的 变形 手指 ,
[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] .
to release him .
到 发布 他 .

她来到那个地方，用她那可怜的、畸形的手指，试图把他放开。

['dʒuːli] [stʊd] [baɪ] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
Juley stood by , frightened and crying , but not able to do anything .
朱莉 站立 经过 , 害怕 和 哭泣 , 但 不是 有能力的 到 做 任何事物 .

朱莉站在一旁，又害怕又哭，却无能为力。

" [ai] [fluː] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] ,
" I flew to untie him from his chair , which was in a bright blaze ,
" 我 飞翔 到 解开 他 从 他的 椅子 , 哪个 曾是 在 一个 明亮的 火焰 ,

“我飞奔过去把他从椅子上解开，那椅子当时正处于熊熊烈火之中。”

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
and then rushed to the door to send for a doctor .
和 然后 匆忙 到 这 门 到 发送 为了 一个 医生 .

然后冲到门口叫医生。

[ðen] [ðə; ði]
Then the
然后 这

然后是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['mʌðə(r)] [keɪm] .
mother came .
母亲 来了 .

妈妈来了。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
I wouldn't go through such a scene again for a kingdom .
我 不会 去 通过 这样的 一个 场景 再次 为了 一个 王国 .

为了一个王国，我绝不会再经历那样的场面。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ; [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɔːt] [nɒt] ; [bʌt; bət]
I don't believe the poor child was conscious ; the doctor thought not ; but
我 不 相信 这 贫穷的 孩子 曾是 有意识的 ; 这 医生 想法 不是 ; 但
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] !
such a sight !
这样的 一个 视线 !

我不相信这个可怜的孩子当时有意识；医生也这么认为；但那景象真是太可怕了！

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɜːnt] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,
You wouldn't know him from a piece of burnt wood ; and there he lay ,
你 不会 知道 他 从 一个 片 的 烧焦的 木头 ; 和 那里 他 躺 ,

你根本认不出他，就像认不出一块烧焦的木头一样；他就躺在那里。

['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [grəʊn] .
only showing he was alive by a feeble groan .
仅有的 显示 他 曾是 活 经过 一个 微弱 呻吟 .

他只发出微弱的呻吟声，表明他还活着。

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [ʃriːk] [ænd; ənd][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒuːli] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
" Mrs . Lane shrieked and tore her hair , and when Juley pulled her dress ,
" 太太 . 车道 尖叫 和 撕裂 她 头发 , 和 什么时候 朱莉 拉 她 裙子 ,

莱恩太太尖叫着，撕扯着自己的头发；朱莉扯住她的裙子时，

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ʃɪd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
I was afraid she'd kill her , too .
我 曾是 害怕的 棚 杀 她 , 也 .

我当时也害怕她会杀了她。

[səʊ][ai][gɒt][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
So I got a neighbor to carry her off , screaming and fighting .
所以 我 得到 一个 邻居 到 携带 她 离开 , 尖叫 和 斗争 .

于是我请邻居把她抱走了，她当时又哭又闹，拼命挣扎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['hæznt] [biːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
The old woman hasn't been across the room before by herself for a year ,
这 老的 女士 还没有 到过 穿过 这 房间 前 经过 她自己 为了 一个 年 ,

这位老妇人已经一年没有独自一人走到房间另一边了。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['spiːtʃləs] [ɒn][ðə; ði][bed] ; [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
and now lies speechless on the bed ; I don't believe she'll live till morning .
和 现在 谎言 无言 在 这 床 ; 我 不 相信 壳 居住 直到 早晨 .

她现在无声地躺在床上；我不相信她能活到明天早上。

" ['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [də'rektli] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ['fæməli] ,
" Mr . Codman put on his hat directly and hurried away to the distressed family ,
" 先生 . 鳕鱼 放 在 他的 帽子 直接地 和 慌忙 离开 到 这 苦恼 家庭 ,

科德曼先生立即戴上帽子，匆匆赶往那户受难的家庭。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ɒf] ['fæniz] [hæt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,
while his wife took off Fanny's hat , and brought her a cup of tea ,
尽管 他的 妻子 采取 离开 芬妮的 帽子 , 和 带来 她 一个 杯子 的 茶 ,

他的妻子摘下范妮的帽子，给她端来一杯茶。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] .
begging her to try and eat a piece of toast .
乞讨 她 到 尝试 和 吃 一个 片 的 吐司 .

恳求她试着吃一片吐司。

" [jʊl] [biː; bi] [sɪk] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" You'll be sick , dear , if you don't , " she urged .
" 你会 是 生病的 , 亲爱的 , 如果 你 不 , " 她 敦促 .

“亲爱的，如果你不这样做，你会生病的，”她催促道。

" [ðə; ði] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" The shock has been too much for you .
" 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 你 .

你受到的冲击太大了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [ai] [kænt] [həʊld] [ðə; ði] [kʌp] ; " [sɔb] [ˈfæni] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [æt; ət] [lɑːst] ;
" I can't hold the cup ; " sobbed Fanny , giving way at last ;
" 我 不能 抓住 这 杯子 ; " 啜泣 舳 , 给予 方式 在 最后的 ;

"我拿不动这个杯子了;"芬妮抽泣着，终于屈服了;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːnd] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːmz] .
and then she held up her poor burned hands and arms .
和 然后 她 握住 向上 她 贫穷的 烧伤 双手 和 武器 .

然后她举起了她那可怜的、被烧伤的双手和手臂。

" [əʊ] ! [əʊ] [dɪə(r)] ! " [skriːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] .
" Oh ! oh dear ! " screamed her sister .
" 哦 ! 哦 亲爱的 ! " 尖叫 她 姐姐 .

"哦！哦，天哪！"她妹妹尖叫道。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɡɜːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæθjuːz] ;
" My poor , poor girl ! " exclaimed Mrs . Matthews ;
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 女孩 ! " 惊呼 太太 . 马修斯 ;

"我可怜的女儿！"马修斯太太惊呼道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒoʊzi] [ænd; ənd] [nɜːs] [ɔːl] [kraɪd] [təˈɡeðə(r)] .
and then they and Josey and Nurse all cried together .
和 然后 他们 和 约瑟 和 护士 全部 哭 一起 .

然后他们、Josey和护士都抱在一起哭了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔdmæn] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɪð]
In less than half an hour Mr . Codman returned , and the doctor with
在 较少的 比 一半 一个 小时 先生 . 鳕鱼 返回 , 和 这 医生 和
[hɪm] .
him .
他 .

不到半小时，科德曼先生就回来了，医生也和他一起回来了。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] .
The old woman had breathed her last .
这 老的 女士 有 呼吸 她 最后的 .

老妇人已经去世了。

[ˈfæni] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]
Fanny had saved her
舳 有 已保存 她

范妮救了她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [baɪ] ['teərɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bleɪzɪŋ] [kləʊðz] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk]
from burning to death , by tearing off her blazing clothes at the risk
从 燃烧 到 死亡 ， 经过 撕裂 离开 她 炽烈 衣服 在 这 风险
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .
of her own life .
的 她 自己的 生活 .

她冒着生命危险撕掉燃烧的衣服，才免于被烧死。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [ɔːl] [sed] [mɪs] ['fæni] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .
The neighbors all said Miss Fanny was an angel .
这 邻居 全部 说 错过 舢 曾是 一个 天使 .

邻居们都说芬妮小姐是个天使。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd]
If it had not been for her presence of mind , the house would
如果 它 有 不是 到过 为了 她 在场 的 头脑 ， 这 房子 会
[hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] ,
have been burned ,
有 到过 烧伤 ，

若非她临危不乱，房子早就被烧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæv; həv] [lɒst] ['evriθɪŋ] .
and the widow have lost everything .
和 这 寡妇 有 丢失的 一切 .

寡妇失去了一切。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['blɪstəd] [hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli]
The doctor bound up the poor , blistered hands and arms , talking cheerfully
这 医生 边界 向上 这 贫穷的 ， 起泡的 双手 和 武器 ， 说 愉快地
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
as he did so ,
作为 他 做过 所以 ，

医生一边包扎着可怜的、满是水泡的双手和胳膊，一边愉快地交谈着。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['ɑːftəwəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
but , his eyes grew moist as he told them afterward what she had done
但 ， 他的 眼睛 生长 潮湿 作为 他 讲述 他们 之后 什么 她 有 完毕
.
.
.

但事后他告诉他们她做了什么时，他的眼眶湿润了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒoʊziːz] ['sɒrəʊ] .
JOSEY'S SORROW .
乔西的 悲哀 .

约瑟的悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒoʊzi] .
In the hurry and excitement , no one thought of little Josey .
在 这 匆忙 和 激动 ， 不 一 想法 的 小的 约瑟 .

在匆忙和兴奋中，没有人想到小约瑟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ɑːnt] ['fæni] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
It was not till Aunt Fanny was sinking to sleep from the effects of
它 曾是 不是 直到 阿姨 舫 曾是 下沉 到 睡觉 从 这 效果 的
[ðə; ði] ['dɒktəz] ['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['sɒbɪŋ] [baɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
the doctor's medicine that his mother found him sobbing by himself in the
这 医生的 药品 那 他的 母亲 成立 他 啜泣 经过 他自己 在 这
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

直到范妮阿姨因医生的药效而昏昏欲睡时，他的母亲才发现他独自一人在角落里哭泣。

" [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['dʒuːli] ,
" What will become of Juley ,
" 什么 将要 变得 的 朱莉 ,

朱莉将会怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['mæmə; mə'mɑː] ?
mamma ?
妈妈 ?

妈妈?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ? "
will she have to be put into prison ? "
将要 她 有 到 是 放 进入 监狱 ? "

她会被关进监狱吗?

" [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt]['dʒuːli][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['suːðɪŋli] .
" Don't think about Juley to - night , dear , " she answered , soothingly .
" 不 思考 关于 朱莉 到 - 夜晚 , 亲爱的 , " 她 回答 , 舒缓地 .

“亲爱的，今晚别想朱莉的事了,”她温柔地回答道。

" [jʊl] [kraɪ] [jɔː'self] [sɪk] .
" You'll cry yourself sick .
" 你会 哭 你自己 生病的 .

你会哭到生病。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θæŋk] [gɒd] , [huː] [seɪvd] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] ['fæniz] [laɪf] .
We must all thank God , who saved our dear Aunt Fanny's life .
我们 必须 全部 感谢 上帝 , WHO 已保存 我们的 亲爱的 阿姨 芬妮的 生活 .

我们都应该感谢上帝，是他救了我们亲爱的芬妮阿姨的命。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
She was so good and thoughtful ,
她 曾是 所以 好的 和 周到 ,

她人很好，很体贴。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][wʌns][stɒp][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
and did not once stop on account of the pain in her hands ,
和 做过 不是 一次 停止 在 帐户 的 这 疼痛 在 她 双手 ,

即使手部疼痛，她也从未停下脚步。

[bʌt; bət] [θruː] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['lɪftɪd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['ɪntuː][bed] . "
but threw water on the flames , and almost lifted the old woman into bed . "
但 扔 水 在 这 火焰 , 和 几乎 抬起 这 老的 女士 进入 床 . "

但他用水扑灭了火焰，几乎把老妇人抬到了床上。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ə'baʊt]
I am glad about
我 是 高兴的 关于

我很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðæt] ; [bʌt; bət][ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [maɪ]['sɪstə(r)] ,
that ; but I can't help thinking , if you hadn't taught me to love my sister ,
那 ; 但 我 不能 帮助 思维 , 如果 你 之前没有 教授 我 到 爱 我的 姐姐 ,

确实如此；但我忍不住想，如果你没有教我爱我的妹妹，

[ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['tempə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv] — [ai] [miːn] , [dɪə(r)] ,
and not give way to temper , I might have — I mean , dear ,
和 不是 给 方式 到 脾气 , 我 可能 有 — 我 意思是 , 亲爱的 ,

如果我没发脾气，我或许会——我的意思是，亲爱的，

['dɑːlɪŋ] ['emə] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] .
darling Emma might have been burned to death .
亲爱的 艾玛 可能 有 到过 烧伤 到 死亡 .

亲爱的艾玛可能已经被烧死了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɒd][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Do you think God has forgiven me , mamma , for striking her
做 你 思考 上帝 有 已原谅 我 , 妈妈 , 为了 引人注目 她
[æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] ? "
as I used to ? "
作为 我 用过的 到 ? "

妈妈，你觉得上帝会原谅我以前打她吗？

" [jes] , ['dʒoʊzi] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] .
" Yes , Josey , I am sure He has .
" 是的 , 约瑟 , 我 是 当然 他 有 .

“是的，乔西，我确信他有。”

[jʊr; jər][ə; eɪ][kaɪnd] , [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] [naʊ] , ['tiːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]
You're a kind , affectionate brother now , teaching your sister to be patient
你是 一个 种类 , 亲热 兄弟 现在 , 教学 你的 姐姐 到 是 病人
[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .
and obliging .
和 乐于助人 .

你现在是一个善良、体贴的哥哥，教导妹妹要耐心和听话。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [tuː]
" She saw the shock had been too
" 她 锯 这 震惊 有 到过 也

她意识到自己受到了太大的冲击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
much for him .
很多 为了 他 .

对他来说意义重大。

[hiː; hi] ['trembld] [ɪk'sesɪvli] [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
He trembled excessively as he tried to unbutton his jacket .
他 颤抖 过度 作为 他 尝试 到 解开 他的 夹克 .

他试图解开外套纽扣时，浑身颤抖。

" [aɪl] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]
" I'll talk with you all about it to - morrow , " she said ; " try to say your
" 患病的 讲话 和 你 全部 关于 它 到 - 明天 , " 她 说 ; " 尝试 到 说 你的
[preə(r)z] [naʊ] ,
prayers now ,
祈祷 现在 ,

“我明天会和你们好好谈谈这件事，”她说；“现在就试着祈祷吧。”

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
and go to sleep . "
和 去 到 睡觉 . "

然后去睡觉。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɑːnt] ['fæni] [wɪl] [get] [wel] ?
" But , mamma , are you sure Aunt Fanny will get well ?
" 但 , 妈妈 , 是 你 当然 阿姨 舳 将要 得到 出色地 ?

“可是，妈妈，你确定芬妮阿姨会好起来吗？”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [grəʊn] [səʊ] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] . "
She did groan so , when the doctor touched her arm . "
她 做过 呻吟 所以 , 什么时候 这 医生 感动 她 手臂 . "

当医生触碰到她的手臂时，她确实呻吟了一声。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ai] [həʊp] [ʃɪl] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I hope she'll be better in a few days .
我 希望 壳 是 更好的 在 一个 很少 天 .

希望她过几天就能好起来。

[bɜːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][fɜːst] .
Burns are always very painful at first .
烧伤 是 总是 非常 痛苦 在 第一的 .

烧伤起初总是非常疼痛。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [wel] , [ɑːnt] ['fæni] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪʃən(ə)ri] .
" Well , Aunt Fanny is a good missionary .
" 出色地 , 阿姨 舳 是 一个 好的 传教士 .

“嗯，范妮阿姨是一位优秀的传教士。”

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
Isn't she ?
不是 她 ?

难道不是吗？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . "
She was kind one to another . "
她 曾是 种类 一 到 其他 . "

她待人友善。

" [jes] , [ɪn'diːd] !
" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][ɪz][ðæt] ; [dʒʌst][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
she always is that ; just like your father , you know .
她 总是 是 那 ; 只是 喜欢 你的 父亲 , 你 知道 .

她一直都是那样，就像你父亲一样，你知道的。

" ['mɪstə(r)] . ['kɔdmæn] [rəʊt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːnɑːd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
" Mr . Codman wrote Mr . Barnard the same evening ,
" 先生 . 鳕鱼 写道 先生 . 巴纳德 这 相同的 晚上 ,

“科德曼先生当晚就给巴纳德先生写了信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɜːnd] ,
and he came the day but one after the poor baby was burned ,
和 他 来了 这 天 但 一 后 这 贫穷的 婴儿 曾是 烧伤 ,

他赶到的第二天，那个可怜的婴儿就被烧伤了。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl]
just as Mr . and Mrs . Codman were starting to attend the funeral
只是 作为 先生 . 和 太太 . 鳕鱼 是 开始 到 出席 这 葬礼
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] .
of the old lady and child .
的 这 老的 女士 和 孩子 .

正当科德曼夫妇准备去参加老妇人和孩子的葬礼时。

['fæni] [wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
Fanny was dressed and sitting
舳 曾是 穿着 和 坐着

范妮穿戴整齐，坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [bəuθ] [ɑːmz] ['bændɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]
in an easy chair , both arms bandaged to the elbows and laid out on a
在 一个 简单的 椅子 , 两个都 武器 包扎 到 这 肘部 和 铺设 出去 在 一个
['pɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

他坐在扶手椅上，双臂缠着绷带到肘部，放在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][spɒt] [bɜːnd] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
She looked very white , except where a fever spot burned on each cheek .
她 看起来 非常 白色的 , 除了 在哪里 一个 发烧 点 烧伤 在 每个 脸颊 .

她脸色苍白，只有两颊上因发烧而灼热的红点除外。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [sæt][baɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] ,
Mrs . Matthews sat by , talking in a cheerful tone ,
太太 . 马修斯 卫星 经过 , 说 在 一个 快乐 语气 ,

马修斯太太坐在旁边，语气愉快地交谈着。

[waɪl] [rəʊz] [ænd; ənd] ['emə] [pleɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
while Rose and Emma played with their dolls in the corner of the chamber .
尽管 玫瑰 和 艾玛 玩 和 他们的 娃娃 在 这 角落 的 这 房间 .

罗斯和艾玛则在房间角落里玩娃娃。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [piːp] [ɪn] , ['ɑːskɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] , —
With a gentle knock Mrs . Codman peeped in , asking , in a mysterious voice , —
和 一个 温和的 敲 太太 . 鳕鱼 偷窥 在 , 问 , 在 一个 神秘 嗓音 , —

科德曼太太轻轻敲了敲门，探头进来，用一种神秘的声音问道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] ?
" Are you ready for visitors ?
" 是 你 准备好 为了 访客 ?

"你们准备好迎接访客了吗？"

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
" Then , without waiting for an answer ,
" 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 ,

然后，不等对方回答，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] .
she beckoned the young missionary to come forward .
她 招手 这 年轻的 传教士 到 来 向前 .

她示意那位年轻的传教士上前来。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɪnstəntli]
He flew to her side , and , not daring to trust his voice , instantly
他 飞翔 到 她 边 , 和 , 不是 大胆 到 相信 他的 嗓音 , 即刻
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
kissed her cheek .
亲吻 她 脸颊 .

他飞到她身边，不敢相信自己的声音，立刻吻了吻她的脸颊。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] , " ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [sed] .
" This is Mrs . Matthews , " Mrs . Codman said .
" 这 是 太太 . 马修斯 , " 太太 . 鳕鱼 说 .

"这位是马修斯太太，"科德曼太太说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæni] [hæz; həz] [biːn] .
" She will be happy to tell you what a heroine your Fanny has been .
" 她 将要 是 快乐的 到 告诉 你 什么 一个 女英雄 你的 舯 有 到过 .

"她会很乐意告诉你，你的芬妮是多么英勇无畏的女英雄。"

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .
I must run away , or I shall be late .
我 必须 跑步 离开 , 或者 我 将 是 晚的 .

我必须逃走，否则就要迟到了。

" ['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ,
" Mrs . Matthews repeated some of the particulars of the dreadful accident ,
" 太太 . 马修斯 重复 一些 的 这 细节 的 这 可怕 事故 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

"马修斯夫人复述了那场可怕事故的一些细节，然后，

['siːɪŋ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
seeing how hard it was for the young man
看到 如何 难的 它 曾是 为了 这 年轻的 男人

看到这个年轻人有多难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to control his feelings , rose , and calling the children , left the room with them .
到 控制 他的 情怀 ， 玫瑰 ， 和 呼叫 这 孩子们 ， 左边 这 房间 和 他们 .

为了控制自己的情绪，他站起身，叫孩子们过来，然后带着他们离开了房间。

" [maɪ] [əʊn] ['fæni] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" My own Fanny , " he said , putting his hand softly on her head ,
" 我的 自己的 舳 ， " 他 说 ， 推杆 他的 手 轻轻 在 她 头 ，

"我自己的芬妮，"他一边说着，一边轻轻地把手放在她的头上。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][beə(r)] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [peɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I wish I could bear this dreadful pain for you .
" 我 希望 我 可以 熊 这 可怕 疼痛 为了 你 .

"我真希望我能替你承受这可怕的痛苦。"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spəʊz][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [laɪf] ?
How could you expose your precious life ?
如何 可以 你 暴露 你的 宝贵的 生活 ?

你怎么能把自己的宝贵生命暴露于世人面前？

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] " —
What should I have done if you too " —
什么 应该 我 有 完毕 如果 你 也 " —

如果你也这样，我该怎么办？

[hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
He stopped suddenly , and walked to the window , but soon returned at the sound of her voice ,
他 停止 突然 ， 和 步行 到 这 窗户 ， 但 很快 返回 在 这 声音 的 她 嗓音 ，

他突然停下脚步，走到窗边，但听到她的声音后很快又走了回来。

['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ，

说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd] .
" James , you are making quite too much of what I did .
" 詹姆斯 ， 你 是 制作 相当 也 很多 的 什么 我 做过 .

"詹姆斯，你对我所做的事情反应过度了。"

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Any one would have done the same .
任何 一 会 有 完毕 这 相同的 .

任何人都会这样做。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
I could never look you in the face if I had not tried to relieve such terrible suffering .
我 可以 绝不 看 你 在 这 脸 如果 我 有 不是 尝试 到 缓解 这样的 糟糕的 痛苦 .

如果我没有尽力减轻你遭受的这种可怕痛苦，我永远无法面对你的眼睛。

[bʌt; bət] [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] !
But Oh , it was dreadful !
但 哦 , 它 曾是 可怕 !

但是，哦，真是太可怕了！

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot forget it .
我 不能 忘记 它 .

我永远也忘不了。

" [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tendəli] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" Tears filled her eyes , and he tenderly wiped them away .
" 眼泪 已填 她 眼睛 , 和 他 温柔地 擦拭 他们 离开 .

“她眼中噙满了泪水，他温柔地为她拭去泪水。”

" [ai] ['kænɒt] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['ænəudain] .
" I cannot sleep , " she went on , " except under the influence of anodynes .
" 我 不能 睡觉 , " 她 去 在 , " 除了 在下面 这 影响 的 镇痛剂 .

“我睡不着觉，”她继续说道，“除非服用镇静剂。”

[ðə; ði] [ʃri:k] [ænd; ənd] [graʊnz] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
The shrieks and groans ring in my ears .
这 尖叫 和 呻吟 戒指 在 我的 耳朵 .

尖叫声和呻吟声在我耳边回响。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [jɔ:(r); jə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .
" Your nervous system has had a shock , and it will take time to recover .
" 你的 紧张的 系统 有 有 一个 震惊 , 和 它 将要 拿 时间 到 恢复 .

“你的神经系统受到了惊吓，需要时间才能恢复。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['medsn; 'medɪsn] ,
You know I have been studying a little medicine ,
你 知道 我 有 到过 学习 一个 小的 药品 ,

你知道我一直在学习一些医学知识，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][fɜ:st]['peɪʃ(ə)nt] .
and I shall take you for my first patient .
和 我 将 拿 你 为了 我的 第一的 病人 .

我将把你作为我的第一个病人。

[ai] [prɪ'skraɪb] ['pɜːfɪkt] [rest] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
I prescribe perfect rest , and that you see no one but me .
我 规定 完美的 休息 , 和 那 你 看 不 一 但 我 .

我给你开的处方是完全休息，并且除了我以外，你不要见任何人。

" ['fæni] [lɑːft] .
" Fanny laughed .
" 舳 笑了 .

芬妮笑了。

" ['dʒoʊzi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Josey will have something to say to that , " she began .
" 约瑟 将要 有 某物 到 说 到 那 , " 她 开始 .

“乔西对此会有话说，”她开口说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'wɪərid] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [grəʊn] ['veri] [sæd] . "
" He has been the most unwearied little nurse , and his face has grown very sad . "
" 他 有 到过 这 最多 不知疲倦 小的 护士 , 和 他的 脸 有 生长 非常 伤心 . "

“他一直是最不知疲倦的小护士，他的脸色变得非常悲伤。”

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
" Dear little fellow !
" 亲爱的 小的 同伴 !

“亲爱的小家伙！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
I shall love him better than ever .
我 将 爱 他 更好的 比 曾经 .

我会比以往任何时候都更爱他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['mɪstə(r)] . ['bɑːnɑːd] [steɪd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fæni] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mr . Barnard staid two days , and then Fanny was obliged to insist that he should leave her ,
先生 . 巴纳德 稳重 二 天 , 和 然后 舳 曾是 有义务 到 坚持 那 他 应该 离开 她 ,

巴纳德先生住了两天，之后范妮不得不坚持让他离开。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl] ,
as there were not quite two months before they were to sail ,
作为 那里 是 不是 相当 二 几个月 前 他们 是 到 帆 ,

距离他们启航还有不到两个月的时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [en'geɪdʒmənts] .
and she knew that every moment of his time was filled with engagements .
和 她 知道 那 每一个 片刻 的 他的 时间 曾是 已填 和 订婚 .

她知道他的每一刻都充满了各种活动。

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['peɪnf(ə)l] ,
Her burns were less painful ,
她 烧伤 是 较少的 痛苦 ,

她的烧伤疼痛感较轻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɜː'self] [æt; ət] [ɔːl] ;
and it would still be weeks before she could help herself at all ;
和 它 会 仍然 是 周 前 她 可以 帮助 她自己 在 全部 ;

她还需要几周时间才能完全自救;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [frendz] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .
but she was surrounded with friends who delighted in doing anything for her comfort .
但 她 曾是 包围 和 朋友们 WHO 高兴极了 在 正在做 任何事物 为了 她 舒适 .

但她身边有很多朋友，他们乐于为她做任何事，让她感到舒适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
She bade him good - bye , with a tear and a smile ,
她 巴德 他 好的 - 再见 , 和 一个 撕 和 一个 微笑 ,

她含着泪，带着微笑向他道别。

[nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
not expecting to see him again till a day or two before their marriage .
不是 期待 到 看 他 再次 直到 一个 天 或者 二 前 他们的 婚姻 .

直到婚礼前一两天，她都没想到会再次见到他。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['mɜːmərɪŋ] [wɜːd] ,
He looked back to watch her sitting so white and patient , without one murmuring word ,
他 看起来 后退 到 手表 她 坐着 所以 白色的 和 病人 , 没有 一 淙淙 单词 ,

他回头望去，只见她面色苍白，神态耐心，一言不发。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌvɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .
and thanked God that she was so soon to be his own loving , faithful wife .
和 谢谢 上帝 那 她 曾是 所以 很快 到 是 他的 自己的 爱 , 忠实 妻子 .

她感谢上帝，让她很快就能成为他深爱、忠诚的妻子。

['dʒoʊzi] [ri'dʒɔis] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːnt] ;
Josey rejoiced that now he could return to his labor of love and feed his beloved aunt ;
约瑟 欣喜若狂 那 现在 他 可以 返回 到 他的 劳动 的 爱 和 喂养 他的 心爱 阿姨 ;

约瑟很高兴现在他可以回到他热爱的事业中去，照顾他心爱的姑姑;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
for she insisted that he did it more skilfully than any of them .
为了 她 坚持 那 他 做过 它 更多的 巧妙地 比 任何 的 他们 .

因为她坚持认为他比他们任何人都做得更熟练。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wen] ,
Those were precious hours to the dear boy , when ,
那些 是 宝贵的 小时 到 这 亲爱的 男生 , 什么时候 ,

对这个可怜的孩子来说，那是无比珍贵的时光。

[wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə]
with the tray before him and a spoon in his hand , he ministered to
和 这 托盘 前 他 和 一个 勺子 在 他的 手 , 他 服事 到
[hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] ,
her wants ,
她 想要 ,

他面前摆着托盘，手里拿着勺子，伺候着她。

['miːntaɪm] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
meantime telling her all the thoughts of his little heart .
与此同时 讲述 她 全部 这 想法 的 他的 小的 心 .

与此同时，他把自己内心深处的想法都告诉了她。

[j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]
Years after he remembered the words she had said , and tried to improve
年 后 他 记得 这 字 她 有 说 , 和 尝试 到 提升
[baɪ] [ðem; ðəm] .
by them .
经过 他们 .

多年后，他想起了她说过的话，并努力按照她说的去做。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [tel]
He was now fully determined to be a missionary and go out to tell
他 曾是 现在 完全 决定 到 是 一个 传教士 和 去 出去 到 告诉
[ðə; ði] ['hiːðn] [ə'baʊt] [kraɪst] ,
the heathen about Christ ,
这 异教徒 关于 基督 ,

他现在完全下定决心要成为一名传教士，出去向异教徒讲述基督的福音。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['fæni] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
as his aunt Fanny was going .
作为 他的 阿姨 舢 曾是 去 .

当时他的姑妈范妮正要离开。

[hiː; hi] [bɪ'gæn]
He began
他 开始

他开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [trækts] [ænd; ənd] ['praɪməz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
at once to gather all the tracts and primers he could find ,
在 一次 到 收集 全部 这 小册子 和 引物 他 可以 寻找 ,

他立即着手收集他能找到的所有小册子和入门读物，

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [və'liːz] .
and packed them in an old valise .
和 包装 他们 在 一个 老的 手提箱 .

然后把它们装进一个旧手提箱里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ;
His mother found them there some months later ;
他的 母亲 成立 他们 那里 一些 几个月 之后 ;

几个月后，他的母亲在那里发现了他们；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪndʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] .
and explained to him that the poor Hindoos could not read English .
和 解释 到 他 那 这 贫穷的 印度教徒 可以 不是 读 英语 .

并向他解释说，可怜的印度教徒看不懂英文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[dʒoʊziːz] [gɪft] .
JOSEY'S GIFT .
乔西的 礼物 .

约瑟的礼物。

[ɑːnt] ['fæniz] [bɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['nɪəli] [hiːld] .
Aunt Fanny's burns were now nearly healed .
阿姨 芬妮的 烧伤 是 现在 几乎 已治愈 .

芬妮阿姨的烧伤几乎已经痊愈了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wuːndz]
For a week she had been without the bandages , though the wounds
为了 一个 星期 她 有 到过 没有 这 绷带 , 尽管 这 伤口
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tendə(r)] .
were still tender .
是 仍然 投标 .

虽然伤口仍然很痛，但她已经一个星期没有包扎了。

[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [pækt] , [ænd; ənd] ['meni] ['təukənz][ɒv; əv] [lʌv] [pleɪst] [ðeə(r)]
Her trunks were mostly packed , and many tokens of love placed there
她 树干 是 大多 包装 , 和 许多 代币 的 爱 放置 那里
[baɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] .
by beloved friends .
经过 心爱 朋友们 .

她的行李箱大部分都已装满，里面摆放着许多挚友们表达爱意的礼物。

[wen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['fæməli]
When with her brother's family
什么时候 和 她 兄弟 家庭

当和她哥哥一家在一起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃən(ə)ri] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ;
the young missionary always wore a cheerful smile ;
这 年轻的 传教士 总是 穿着 一个 快乐 微笑 ;

这位年轻的传教士脸上总是挂着灿烂的笑容；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]
but there were hours when she wept at the thought of parting from
但 那里 是 小时 什么时候 她 哭泣 在 这 想法 的 离别 从
[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪə(r)] .
those who were so dear .
那些 WHO 是 所以 亲爱的 .

但有时，想到要与那些她如此亲近的人分别，她就会哭泣好几个小时。

[jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
Yet not for one instant did she regret the choice of her life .
然而 不是 为了 一 立即的 做过 她 后悔 这 选择 的 她 生活 .

然而，她从未后悔过自己的人生选择。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
She was going to tell the poor benighted heathen of the love of
她 曾是 去 到 告诉 这 贫穷的 夜幕降临 异教徒 的 这 爱 的
['dʒiːzəs] ,
Jesus ,
耶稣 ,

她打算把耶稣的爱告诉那些可怜的、愚昧的异教徒。

— [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['aɪdəlz] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp]
— to try and persuade them to throw away their idols , and worship
— 到 尝试 和 说服 他们 到 扔 离开 他们的 偶像 , 和 崇拜
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [gɒd] .
the living and true God .
这 活的 和 真的 上帝 .

—试图劝说他们抛弃偶像，敬拜永活的真神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
As she thought of all this ,
作为 她 想法 的 全部 这 ,

当她想到这一切时，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [səʊlz] [frɒm; frəm][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] ,
and realized what a privilege it was to save souls from eternal death ,
和 已实现 什么 一个 特权 它 曾是 到 节省 灵魂 从 永恒 死亡 ,
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

她意识到能够拯救灵魂免于永死是多么荣幸的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[həʊl] [hɑːt] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
whole heart glowed with a desire to be among those for whom she was
所有的 心 发光 和 一个 欲望 到 是 之中 那些 为了 谁 她 曾是
[tuː; tə]['leɪbə(r)] .
to labor .
到 劳动 .

她心中充满了渴望，想要成为她将要为之辛勤工作的人们中的一员。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,
Mr . and Mrs . Matthews had been travelling for some weeks ,
先生 . 和 太太 . 马修斯 有 到过 旅行 为了 一些 周 ,

马修斯夫妇已经旅行了几个星期，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
but had now returned to be in season for the wedding .
但 有 现在 返回 到 是 在 季节 为了 这 婚礼 .

但现在正值婚礼季，花期已到。

[ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ['priːviəs] , [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
On the Sabbath night previous , the family were seated in the library ,
在 这 安息日 夜晚 以前的 , 这 家庭 是 坐着 在 这 图书馆 ,

前一个安息日晚上，一家人坐在书房里。

[wen] ['mæmə; mə'mɑː] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['dʒəʊzi][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .
when mamma noticed that Josey was not present .
什么时候 妈妈 注意到 那 约瑟 曾是 不是 展示 .

妈妈发现乔西不在的时候。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ,
She could not account for this , because , when out of school ,
她 可以 不是 帐户 为了 这 , 因为 , 什么时候 出去 的 学校 ,

她无法解释这一点，因为当她离开学校时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ænts] [saɪd] .
he was scarcely a moment away from his aunt's side .
他 曾是 几乎 一个 片刻 离开 从 他的 姑姑的 边 .

他几乎片刻就赶到了姑妈身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,
She went through several rooms in search of him ,
她 去 通过 一些 房间 在 搜索 的 他 ,

她跑遍了好几个房间寻找他，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [baɪ][hɪm'self] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd]
and at last found him in a closet by himself , sobbing as if his heart would
和 在 最后的 成立 他 在 一个 壁橱 经过 他自己 , 啜泣 作为 如果 他的 心 会
[breɪk] .
break .
休息 .

最后，人们发现他独自一人躲在壁橱里，哭得好像心都要碎了一样。

" [waɪ] [mʌst; məst] [ɑːnt] ['fæni] [gəʊ] ? " [hiː; hi] [sɔb] , " [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" Why must Aunt Fanny go ? " he sobbed , " I can't bear it ,
" 为什么 必须 阿姨 舯 去 ? " 他 啜泣 , " 我 不能 熊 它 ,

“为什么范妮阿姨一定要走？”他抽泣着说，“我受不了了。”

— [ai] [kænt] [beə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ! "
— I can't bear not to see her any longer ! "
— 我 不能 熊 不是 到 看 她 任何 更长 ! "

“我再也受不了见不到她了！”

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
" My darling , " said mamma , taking his hand , and leading him to
" 我的 亲爱的 , " 说 妈妈 , 采取 他的 手 , 和 领导 他 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
her own chamber ,
她 自己的 房间 ,

“我的宝贝，”妈妈说着，牵起他的手，领着他走向自己的房间。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɑːnt] ['fæni] [ɪz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ? "
" do you know what Aunt Fanny is going for ? "
" 做 你 知道 什么 阿姨 舯 是 去 为了 ? "

你知道芬妮阿姨想做什么吗?

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] ['sʌmbədi]
" Yes , mamma , but couldn't somebody
" 是的 , 妈妈 , 但 不能 某人

“是的，妈妈，但是难道就没有人能帮忙吗？”

[els] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ?
else do it ?
别的 做 它 ?

否则就去做?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
" She stopped a moment and then said , —
" 她 停止 一个 片刻 和 然后 说 , —

她停顿了一下，然后说道：

" [ˈdʒoʊzi] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wen] [mæn] [hæd; həd] [sin]
" Josey , there was a time , thousands of years ago , when man had sinned
" 约瑟 , 那里 曾是 一个 时间 , 数千 的 年 前 , 什么时候 男人 有 罪过
,
,
,

“约瑟，几千年前，人类曾犯过罪，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [nɔː(r)] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
and there was no hope nor joy for him in the world ;
和 那里 曾是 不 希望 也不 喜悦 为了 他 在 这 世界 ;

世上没有希望，也没有快乐，他看不到任何希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmɪzrəbl] [fərˈevə(r)] .
there was only the certainty that his soul must be miserable forever .
那里 曾是 仅有的 这 肯定 那 他的 灵魂 必须 是 悲惨的 永远 .

他唯一可以确定的是，他的灵魂将永远遭受痛苦。

[ðen] [ˈaʊə(r)] [ˈblesɪd; blest] [ˈseɪvjə(r)] [sed] , - [ai] [ˈpɪti] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [traɪ]
Then our blessed Saviour said , ' I pity these poor people and shall try
然后 我们的 蒙福 救主 说 , - 我 遗憾 这些 贫穷的 人们 和 将 尝试
[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] . -
to save them . '
到 节省 他们 . -

然后，我们慈悲的救世主说：“我怜悯这些可怜的人，我会尽力拯救他们。”

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːriəs] [θrəʊn] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,
He left his glorious throne , by the side of his Father ,
他 左边 他的 辉煌 王座 , 经过 这 边 的 他的 父亲 ,

他离开了荣耀的王位，回到了父亲身边。

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] .
and came here to give himself to death .
和 来了 这里 到 给 他自己 到 死亡 .

他来到这里是为了献出自己的生命。

" [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]
" The love and pity of God the Father was so great , that he sent his
" 这 爱 和 遗憾 的 上帝 这 父亲 曾是 所以 伟大的 , 那 他 发送 他的
[bɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,
beloved Son ,
心爱 儿子 ,

“天父的爱和怜悯如此伟大，以至于他派遣了他的爱子，

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
that whosoever believeth on him shall have everlasting life .
那 无论谁 相信 在 他 将 有 永恒 生活 .

凡信他的人，必得永生。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪndʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [gɒd] .
" The poor Hindoos know nothing of the true God .
" 这 贫穷的 印度教徒 知道 没有什么 的 这 真的 上帝 .

可怜的印度教徒对真神一无所知。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ,
They have not the precious Bible , as we have ,
他们 有 不是 这 宝贵的 圣经 , 作为 我们 有 ,

他们没有像我们一样拥有珍贵的圣经。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [θrəʊ] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒkədailz] ,
to tell them that they need not throw their babies to the crocodiles ,
到 告诉 他们 那 他们 需要 不是 扔 他们的 婴儿 到 这 鳄鱼 ,

告诉他们不必把婴儿扔给鳄鱼，

— [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] ,
— they need not tear and wound their own flesh ,
— 他们 需要 不是 撕 和 伤口 他们的 自己的 肉 ,

他们无需撕裂和伤害自己的血肉，

[nɔː(r)] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] ['dʒʌgənɔːt] .
nor throw themselves under the wheels of the cruel Juggernaut .
也不 扔 他们自己 在下面 这 车轮 的 这 残忍的 巨无霸 .

也不要自投罗网，任由自己被残酷的巨轮碾压。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['fæni]
Your aunt Fanny
你的 阿姨 舶

你姑妈范妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [niːd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
and uncle James are going to tell them , they need do nothing of all this .
和 叔叔 詹姆斯 是 去 到 告诉 他们 , 他们 需要 做 没有什么 的 全部 这 .

詹姆斯叔叔会告诉他们，他们完全不需要做这些事。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
They desire to say to those poor , ignorant men and women and children ,
他们 欲望 到 说 到 那些 贫穷的 , 无知 男人 和 女性 和 孩子们 ,

他们想对那些贫穷无知的男男女女和孩子们说：

[ðæt] [kraɪsts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [ək'sept] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
that Christ's love for them is so great that if they will but come and accept of his salvation ,
那 基督的 爱 为了 他们 是 所以 伟大的 那 如果 他们 将要 但 来 和 接受 的 他的 救恩 ,

基督对他们的爱如此之大，只要他们愿意来接受他的救恩，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] [ðeəz] .
it shall be freely theirs .
它 将 是 自由 他们的 .

它将归他们所有。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪəri] ['pɪlgrɪmz] ,
She wants to tell the poor , weary pilgrims ,
她 想要 到 告诉 这 贫穷的 , 厌倦 朝圣者 ,

她想告诉那些疲惫不堪的朝圣者们：

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [wɪð] [stəʊnz] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃuːz] ,
who have been walking hundreds of miles with stones in their shoes ,
WHO 有 到过 步行 数百 的 英里 和 石头 在 他们的 鞋 ,

他们鞋里揣着石子，走了几百英里路，

[ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [praɪs] , [wɪ'ðaʊt]
that the blessed Jesus will accept them without money , without price , without
那 这 蒙福 耶稣 将要 接受 他们 没有 钱 , 没有 价格 , 没有
['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l]
any of these painful
任何 的 这些 痛苦

蒙福的耶稣会接纳他们，无需金钱，无需代价，无需任何痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['dʒɜːrniz] , — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [sɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
journeys , — that they have only to lay their load of sin upon him ,
旅程 , — 那 他们 有 仅有的 到 躺 他们的 加载 的 罪 之上 他 ,

旅程——他们只需将自己的罪孽卸在他身上即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and he will carry it for them .
和 他 将要 携带 它 为了 他们 .

他会替他们携带。

" [dʒoʊziːz] [tɪəz] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
" Josey's tears ceased to flow , and he listened with almost breathless interest .
" 乔西的 眼泪 停止 到 流动 , 和 他 听着 和 几乎 喘不过气 兴趣 .

“约瑟的眼泪止住了，他几乎屏住呼吸，饶有兴致地听着。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːnt] ['fæni] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ? " ['mæmə; mə'mɑː]
" Do you want to keep Aunt Fanny from telling them this ? " mamma
" 做 你 想 到 保持 阿姨 舳 从 讲述 他们 这 ? " 妈妈
[ɑːskt] .
asked .
问 .

“你想阻止芬妮阿姨告诉他们这件事吗？”妈妈问。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðəʊz] ['sensləs] ['aɪdəlz] , [wɪtʃ]
" Do you want them to go on worshipping those senseless idols , which
" 做 你 想 他们 到 去 在 崇拜 那些 无意义的 偶像 , 哪个
[kæn; kən]['naɪðə(r)] [siː] ,
can neither see ,
能 两者都不 看 ,

“你们想让他们继续崇拜那些既看不见也不懂事的无意义的偶像吗？”

[nɔː(r)][hɪə(r)] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] ?
nor hear , nor understand ?
也不 听到 , 也不 理解 ?

既听不见，也听不懂？

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː]['dʒoʊzi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" With a great sob Josey answered ,
" 和 一个 伟大的 哭泣 约瑟 回答 ,

约瑟抽泣着回答说：

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] ,
" No , mamma , I love her dearly ,
" 不 , 妈妈 , 我 爱 她 亲爱的 ,

“不，妈妈，我非常爱她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['dɪəli] ; [bʌt; bət] [aɪl] [let]['dʒiːzəs][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .
dearly ; but I'll let Jesus have her .
亲爱的 ; 但 患病的 让 耶稣 有 她 .

我很爱她；但我会让耶稣带走她。

[hiːl] [nəʊ] [ðen] [haʊ] [ai] [lʌv] [hɪm] .
He'll know then how I love him .
地狱 知道 然后 如何 我 爱 他 .

到那时他就会知道我有多爱他了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" With a gush of tears , she folded him to her heart .
" 和 一个 喷 的 眼泪 , 她 折叠 他 到 她 心 .

她泪流满面地将他紧紧抱在胸前。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][kɑːm] , [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
When they were more calm , she urged him to return to the parlor .
什么时候 他们 是 更多的 冷静的 , 她 敦促 他 到 返回 到 这 客厅 .

等他们平静下来后，她催促他回到客厅。

" ['prɪti] [suːn] [ai] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ænd; ənd][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
" Pretty soon I will , " he said softly , " And oh , mamma ,
" 漂亮的 很快 我 将要 , " 他 说 轻轻 , " 和 哦 , 妈妈 ,

“很快就会了,”他轻声说道，“哦，妈妈，

[ɪf] [jʊl] [pliːz] [let][ˌem 'iː][sɪt][ʌp][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['evri] [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] — [ai] [miːn] ,
if you'll please let me sit up an hour later every night till she — I mean ,
如果 你会 请 让 我 坐 向上 一个 小时 之后 每一个 夜晚 直到 她 — 我 意思是 ,

如果你能让我每晚晚睡一个小时，直到她——我的意思是，

[tɪl] [wɪr] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
till we're all alone .
直到 是 全部 独自的 .

直到我们都孤身一人。

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .
Now I'm going to write her a letter .
现在 我是 去 到 写 她 一个 信 .

现在我要给她写封信。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['riːdə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['aʊə(r)][dɪə(r)]
" My little reader , would you like to read it , and see how our dear
" 我的 小的 读者 , 会 你 喜欢 到 读 它 , 和 看 如何 我们的 亲爱的

“我的小读者，你想读读这个故事吗？看看我们亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['dʒoʊzi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ?
Josey showed his love to his Saviour ?
约瑟 显示 他的 爱 到 他的 救主 ?

约瑟向他的救世主表达了他的爱?

[haʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ru:l] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [let][ˌju: 'es][nɒt] [lʌv] [ɪn] [wɜ:d] ,
how he tried to obey the rule , " My little children let us not love in word ,
如何 他 尝试 到 服从 这 规则 , " 我的 小的 孩子们 让 我们 不是 爱 在 单词 ,

他是如何努力遵守这条规则的:"我的孩子们,我们不要只在言语上相爱,

['naɪðə(r)][ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [di:d] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] ?
neither in tongue , but in deed and in truth ?
两者都不 在 舌头 , 但 在 契据 和 在 真相 ?

既不在言语上,也不在行动和真理上?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] :
" It was this :
" 它 曾是 这 :

事情是这样的:

" [maɪ][dɪə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] [ɑ:nt] ['fæni] :
" My dear , darling Aunt Fanny :
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 阿姨 舳 :

"我亲爱的、宝贝的范妮阿姨:

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ,
" I've been thinking a great deal about you ,
" 我已经 到过 思维 一个 伟大的 交易 关于 你 ,

我一直在想你,

[ænd; ənd][wʌns][ai] [sed] [ai] ['kʊd(ə)nt] [let][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [naʊ] .
and once I said I couldn't let you go away ; but I'm willing now .
和 一次 我 说 我 不能 让 你 去 离开 ; 但 我是 愿意的 现在 .

我曾经说过我不能让你离开;但我现在愿意了。

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] ['dredfəli] .
I know I shall miss you dreadfully .
我 知道 我 将 错过 你 极其糟糕 .

我知道我会非常想念你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][kraɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]
And it makes me cry to think how I shall
和 它 制作 我 哭 到 思考 如何 我 将

想到我将如何,我就忍不住想哭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [preɪ] [baɪ][maɪ][bed] , ['evri] [naɪt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪm] ['wɪlɪŋ]
want to hear you pray by my bed , every night ; but I'll tell you why I'm willing
想 到 听到 你 祈祷 经过 我的 床 , 每一个 夜晚 ; 但 患病的 告诉 你 为什么 我是 愿意的

.
:
:

我希望每晚都能听到你在我床边祈祷;但我会告诉你我为什么愿意这样做。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] ,
You know I'm trying to be a Christian child ,
你 知道 我是 尝试 到 是 一个 基督教 孩子 ,

你知道我正在努力做一个合格的基督徒孩子,

[ænd; ənd][ai][duː; də][həʊp][ðə; ði][dɪə(r)]['seɪvjə(r)][hæz; həz] ['pɑːd(ə)n] [maɪ][sɪnz] ;
and I do hope the dear Saviour has pardoned my sins ;
和 我 做 希望 这 亲爱的 救主 有 赦免 我的 罪孽 ;

我真心希望亲爱的救主已经赦免了我的罪过;

[səʊ][ai][wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt][ai] ['riːəli] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
so I want to show Him that I really thank Him for it ,
所以 我 想 到 展示 他 那 我 真的 感谢 他 为了 它 ,

所以我想向他表达我真心的感谢。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒiːzəs] , [tuː; tə]
and to - night , I said to myself , ' I have nothing to give Jesus , to
和 到 - 夜晚 , 我 说 到 我 , - 我 有 没有什么 到 给 耶稣 , 到
[ʃəʊ] [hɪm][maɪ] [lʌv] ,
show him my love ,
展示 他 我的 爱 ,

今晚，我对自己说：“我没有什么可以献给耶稣，来表达我对他的爱。”

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['ɑːnti] .
but my dear , dear aunty .
但 我的 亲爱的 , 亲爱的 阿姨 .

但我亲爱的姑妈。

[ai][duː; də][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ,
I do hope it will show the heathen a little , that I love them ,
我 做 希望 它 将要 展示 这 异教徒 一个 小的 , 那 我 爱 他们 ,

我真心希望这能让那些异教徒们明白，我爱他们。

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and want to be kind to them .
和 想 到 是 种类 到 他们 .

并且想善待他们。

[wen] [juː; jʊ][get]
When you get
什么时候 你 得到

当你得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,
there , will you please tell them a little boy gave his aunt to the Saviour ,
那里 , 将要 你 请 告诉 他们 一个 小的 男生 给予 他的 阿姨 到 这 救主 ,

请你告诉他们，有个小男孩把他的姑姑献给了救世主。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
so that they may learn the way to heaven .
所以 那 他们 可能 学习 这 方式 到 天堂 .

好让他们学会通往天堂的道路。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [tuː] ;
" When I am a man , I hope I shall be a missionary , too ;
" 什么时候 我 是 一个 男人 , 我 希望 我 将 是 一个 传教士 , 也 ;

“等我长大成人，我希望我也能成为一名传教士；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðen] [gɒd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [ə'gen] .
and perhaps then God will let me see you and Uncle James again .
和 也许 然后 上帝 将要 让 我 看 你 和 叔叔 詹姆斯 再次 .

或许到那时，上帝会让我再次见到你和詹姆斯叔叔。

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,
" Your little nephew ,
" 你的 小的 侄子 ,

你的小侄子，

" ['dʒoʊzi] ['kɔdmæn] .
" JOSEY CODMAN .
" 约瑟 鳕鱼 .

“乔西·科德曼。”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['lɛzliːz]
LESLIE'S
莱斯利的

莱斯利

['baɪb(ə)l] [pɜːlz] .
BIBLE PEARLS .
圣经 珍珠 .

圣经箴言。

['sɪəriːz][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
Series for Boys .
系列 为了 男孩们 .

男孩系列。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] . [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [lʌv] .
I . The Pearl of Love .
我 . 这 珍珠 的 爱 .

一、爱的珍珠。

" [ˌaɪ 'aɪ] . " "
" II . " "
" 二 . " "

“二、“

" ['tʃærəti] .
" Charity .
" 慈善 .

慈善。

" [θriː] . " "
" III . " "
" 三、 . " "

“ III. “

" [ə'biːdiəns] .
" Obedience .
" 服从 .

服从。

" [ˌaɪ 'viː] . " "
" IV . " "
" 第四 . " "

“IV.”

" ['penɪtəns] .
" Penitence .
" 忏悔 .

忏悔。

" [viː] . " "
" V . " "
" V . " "

"V."

" [həʊp] .
" Hope .
" 希望 .

" 希望。

" ['sɪksθ] . " "
" VI . " "
" 六年级 . " "

六、

" ['peɪʃ(ə)ns] .
" Patience .
" 耐心 .

" 耐心。

['sɪəriːz] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .
Series for Girls .
系列 为了 女孩们 .

女孩系列。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] . [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [feɪθ] .
I . The Pearl of Faith .
我 . 这 珍珠 的 信仰 .

一、信仰的珍珠。

" [ˌaɪ 'aɪ] . " "
" II . " "
" 二 . " "

"二、"

" ['dɪlɪdʒəns] .
" Diligence .
" 勤勉 .

勤勉。

" [θriː] . " "
" III . " "
" 三、 . " "

" III. "

" ['miːknəs] .
" Meekness .
" 谦逊 .

谦逊。

" [ˌaɪ 'viː] . " "
" IV . " "
" 第四 . " "

"IV."

" [fə'gɪvnəs] .
" Forgiveness .
" 饶恕 .

宽恕。

" [viː] . " "
" V . " "
" V . " "

“V.”

" [həʊp] .
" Hope .
" 希望 .

“ 希望。

" ['sɪksθ] . " "
" VI . " "
" 六年级 . " "

六、

" [kən'tentmənt] .
" Contentment .
" 满意 .

满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷